Journal of the Faculty of Arts (JFA)

Volume 81 | Issue 2 Article 4

4-1-2021

The Impact of Ethiopic (Ge'ez) Literature on the Emergence and the Flourish of Amharic Literature

Marwa Ibrahim Eid
Department of Oriental Studies Faculty of Arts Cairo University

Follow this and additional works at: https://jfa.cu.edu.eg/journal

Recommended Citation
Eid, Marwa Ibrahim (2021) "The Impact of Ethiopic (Ge'ez) Literature on the Emergence and the Flourish of Amharic Literature," *Journal of the Faculty of Arts (JFA)*: Vol. 81: Iss. 2, Article 4.
DOI: 10.21608/jarts.2021.66449.1096
Available at: https://jfa.cu.edu.eg/journal/vol81/iss2/4

This Original Study is brought to you for free and open access by Journal of the Faculty of Arts (JFA). It has been accepted for inclusion in Journal of the Faculty of Arts (JFA) by an authorized editor of Journal of the Faculty of Arts (JFA).

أثر الأدب الحبشي في نشأة الأدب الأمهرى وازدهاره (*)

د. مروة إبراهيم عيد
كلية الآداب – جامعة القاهرة

الملخص

يهدف هذا البحث إلى محاولة بيان أثر الأدب الحبشي في نشأة الأدب الأمهرى وازدهاره، وتعدد أشكاله الأدبية. وذلك من خلال إبراز كثير من الأعمال الأدبية الأمهرية، وبيان مدى صلتها بأعمال أدبية حبشية تسبقها، وتوضيح كيف نشأ الأدب الأمهرى في البداية معتمدًا على الأسلوب الدينى للأدب الحبشي الذى كتب باللغة الحبشية (الجعزية) المقدسة لدى كثير من الإثيوبيين، وانتقلت بعض ملامحه وقواعده في كتابة الأدب الأمهرى، وذلك من خلال نقل وتأليف كثير من الأعمال الأدبية الأمهرية التى تعتمد على مصادر وأصول أعمال أدبية حبشية.

الكلمات الدالة:
اللغات الإثيوسيمتيك– الجعز – الأدب الحبشى– اللغة الأمهرية– الأدب الأمهرى.

English Abstract:

The Impact of Ethiopic(Ge'ez) Literature on the Emergence and Prosperity of Amharic Literature

The purpose of this paper is to explore the effect that Geez literature had on originating Amharic literature and developing it. The Amharic language emerged as the principal successor tongue and the daughter language of Classical Ethiopic. The impact of Geez literature is evident in a lot of Amharic literature works. The bases of Amharic literature is mainly derived from the moral, religious, philosophical tradition already well established in Ge'ez literature. This can be proved through scrutinizing the content and form of these texts.

(*) **مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة المجلد (81) العدد (4) أبريل 2021.**

This research has various aspects as it deals with various literary works of Amharic literature. The research divides these works to: religion literature works, history literature works, romance literature works, philosophy literature works , astronomer literature works, drama literature works, and, finally, poetry literature works. It is vivid that these works are diverse and reflect valuable data as they shed light on the important effects of Geez literature in establishing Amharic Literature and its multiple literature forms.

Keywords:
Geez – The Origin of Amharic- Ethiopic literature- Amharic literature- Ethio Semitic.

مقدمة:

يُعد هذا البحث محاولة لإلقاء الضوء على نشأة الأدب الأمهرى وازدهاره من خلال الأدب الحبشى؛ حيث يُعتبر تراث الأدب الحبشي من أهم مظاهر الحياة الإنسانية والحضارية القديمة في المجتمع الإثيوبى على اختلاف أنواعه، وخضع لكثير من المؤثرات المختلفة وارتبط بها وساعدت على نموه وتفسيره.

ويأتى سبب اختيار هذا البحث لمواكبة العلوم الحديثة فى مجال البحث الأدبى، وتكمن أهميته فى إبراز أثر الأدب الحبشي وقيمته في نشأة الأدب الأمهرى وتعدد أشكاله الأدبية. وهو ما يهدف إليه هذا البحث من خلال الوقوف على أبرز الأعمال الأدبية التى نقلت وكتبت بالأمهرية ومعرفة كيفية تأثرها بأعمال أدبية أصلية فى الأدب الحبشي أو غير أصلية؛ حيث نقلتها اللغة الحبشية عن مصادر أخرى أهمها الكنيسة المصرية الأرثوذكسية.

ويتبع البحث المنهج التحليلى الأدبى.

ومن مشكلات هذا البحث: ندرة المصادر والدراسات حول هذا الموضوع، حيث من الصعب أن نقدر تقديرًا صحيحًا ذلك الأثر العظيم الذى تركه الأدب الحبشي في الأدب الأمهرى، وذلك لأسباب كثيرة أهمها الغموض، ونقص المراجع والمصادر، وعدم وجود أية دراسة مقارنة بين أعمال أدبية حبشية

وأمهرية تساعدنا على الوصول إلى أدق التفاصيل.

أما عن الدراسات السابقة في هذا الموضوع؛ فليس هناك دراسة –على حد علمى– حول أثر الأدب الحبشي وقيمته في نشأة الأدب الأمهرى، وكل ما ورد في معظم المراجع والمصادر إشارات وأقوال سوف نتتبعها ونجمعها في هذا البحث.

ويعتمد البحث على المصادر والمراجع العربية والحبشية والأمهرية والأجنبية.

وهناك كثير من التساؤلات التى يطرحها هذا البحث، من أهمها: هل نشأت اللغة الأمهرية من الحبشية؟ ما العوامل التى ساعدت على تطور الأدب الأمهرى؟ كيف تأثر الأدب الأمهرى بالأدب الحبشى؟ هل استمد الأدب الأمهرى أسلوبه من الأدب الحبشى ؟ ما مصدر بدايات الأعمال الأدبية الأمهرية المنقولة والمؤلفة؟ وما أهم هذه الأعمال، وإلى أى الأشكال الأدبية تنتمى؟

ويسير البحث على المحاور الآتية: مقدمة، أولاً: لمحة عن صلة اللغة الأمهرية باللغة الحبشية. ثانيًا: العوامل التى ساعدت على نشأة الأدب الأمهرى وازدهاره. ثالثًا: أثر الأدب الحبشي في نشأة الأدب الأمهرى وازدهاره، ويندرج تحته أعمال أدبية أمهرية من ناحية المضمون: أعمال أدبية دينية، وأعمال أدبية تاريخية، وفن القصص الأمهرى، وأعمال أدبية فلسفية، وأعمال أدبية أمهرية خاصة بالتقويم والفلك، وفن المسرح. وأعمال أدبية أمهرية من ناحية الشكل: الشعر الأمهرى. خامسًا: نتائج البحث، سادسًا: قائمة بالمصادر والمراجع.

أولاً: لمحة عن صلة اللغة الأمهرية باللغة الحبشية

إن الأدب الأمهرى هو المكتوب باللغة الأمهرية، وتكاد تكون بحوث المستشرقين والكتاب في نشأة اللغة الأمهرية ناقصة وموجزة، بل غامضة في

مقابل أن بحوثهم في نشأة اللغة الحبشية وافية إلى حد كبير. وتُعد ልሳነ ግዕዝ اللغة الحبشية (Ge'ez الجعزية) أقدم لغة سامية في إثيوبيا.[1] بل يقال إنها من أقدم لغات العالم[2]. وقد بقيت لغة تواصل حتى نهاية القرن التاسع، ثم أصبحت لغة أدب وعبادة وتعلم في مدارس الكنيسة تقريبًا حتى القرنِ العشرين.[3]

وتُعتبر اللغة الحبشية هى اللغة الأم التى تفرعت منها كل اللغات الإثيوسيمتيك Ethio Semitic أى السامية الإثيوبية التى هى فرع من اللغات السامية الجنوبية. وأصبحت في العصور الوسطى مجموعة بانقسامها إلى لهجات يتميز بعضها عن بعض تميزًا واضحًا[4]. ونلاحظ أن كثيرًا من المؤرخين يشبهونها باللغة اللاتينية المنقرضة في أوربا ومشتقاتها، حيث كلتا اللغتين الحبشية واللاتينية يقتصر استعمالهما في الطقوس الدينية[5]. والبعض الآخر يشبها بالكتابات الهندية (السنكرستية)، غير أنها تُشبه إلى حد كبير وضع اللغة القبطية التى حاليًا اللغة المقدسة في الكنائس المصرية، وقد حلت محلها اللغة العربية كما حلت الأمهرية محل اللغة الحبشية.

وهناك كثير من الشكوك والآراء المتعلقة بنشأة اللغة الأمهرية، وكونها لغة أصبح لها شأن كبير بين اللغات السامية والكوشية في إثيوبيا[6]. حيث أصبحت اللغة الرسمية لإثيوبيا franca lingua لغة التعامل، وتُعد حاليًا من أهم اللغات الإثيوبية شأنًا وأكثرها انتشارًا. وهناك أكثر من سبعين لغة في إثيوبيا، ويرى أغلب العلماء والمؤرخين: أن إثيوبيا متحف الشعوب لتعدد الأجناس فيها، وتعدد لغاتهم؛ فقد يتفرع من لغة الجنس الواحد لهجات كثيرة. وكان هذا العدد الكبير من اللغات في إثيوبيا سببًا من أسباب عرقلة وحدتها الثقافية، مما جعل اللغة الأمهرية هى اللغة التى اهتمت الحكومة الإثيوبية بتعميمها في جميع مناطق ومدن إثيوبيا وجعلها اللغة الرسمية للدولة، ولغة التعليم الأولى، وذلك تقريبًا منذ عام 1990م. وأعلن الملك الحبشي هيلا سلاسى (1923– 1974) اللغة الأمهرية اللغة الرسمية لإثيوبيا، ثم حلت محل الحبشية لغة الكتابة.[7] لأن توحيد لغة الكتابة أول مظهر من مظاهر القومية. وليس معنى هذا أن يقضى

على اللغات الأخرى، فإن صاحب اللغة يعتز بها وبالأخص لطبيعة الإثيوبيين الذين عرف عنهم مراعاتهم واحترامهم للتقاليد، وبلادهم من أعرق البلاد محافظة على القديم، وأكثر تمسكًا واعتزازًا بأمجادها. وربما يرجع لطبيعتهم الانعزالية فوق الهضبة الحصينة[8]. والجدير بالذكر أن معظم التلاميذ يتعلمون الأمهرية في المدارس–باعتبارها لغتهم الأولى– لا لغتهم الأصلية والرئيسة لغة أبائهم وأجدادهم وهى اللغة الحبشية. [9]

وأما عن أصل متحدثى اللغة الأمهرية، فكانوا ينتسبون إلى مقاطعة أمهرة أو አምሓራ أو አምሃራ[10]. ويدعون أنهم أحفاد ملوك أكسوم. وهم الآن من أهم العناصر السامية في إثيوبيا يليهم الشعوب التى تتحدث التيجرى والتيجرينيا[11]. وأما عن تاريخ أصل هذه المقاطعة، فليس هناك تاريخ محدد عن بداية وجودها في إثيوبيا، وربما تعود إلى العصور القديمة ومن السكان الأصليين لإثيوبيا[12].

وتؤرخ أوائل التسجيلات التاريخية لمقاطعة أمهرة، فى القرن التاسع الميلادى، خلال حكم الملك ዳግናዊን "دجناجان"[13]. وكذلك أشارت تقاليد المسلمين في شرق شوا أنه في عام 1128م قادت أمهرة حملة غير ناجحة في أرض تسمى "وارجه"[14]. وتشير معظم الحوليات الملكية إلى أمهرة أنها في "والو". ضمن عدد من المقاطعات حول منطقة جنوب ትግራይ تيجرى و አንኮት أنجوت، ويكمن الاختلاف الأساسى بين سكان هذه المقاطعات هو اختلاف اللغة.[15]

والجدير بالذكر أن هناك بعض المستشرقين أبرزهم بروس، أشاروا إلى أن أمهرة كانت تستخدم الجعز، وذلك منذ انتشار ترجمة الكتاب المقدس عن اليونانية، كما نقرأ في وصفه خلال رحلته:

The whole Scriptures, as received in his own church, and the Greek letter and language would have been just as easily attained in Amhara as the Geez.

"وتلقت الكنيسة جميع الكتب المقدسة باللغة اليونانية التى وصلت

بسهولة إلى أمهرة كالجعز".[16]

وأما عن أصل اللغة الأمهرية وتاريخ نشأتها، فترى أغلب المصادر والمراجع، على أن الأمهرية منحدرة من اللغة الحبشية (الجعز). أقدم اللغات السامية الإثيوبية (البروتو إثيوسميتيك) وأصل معظم هذه اللغات[17]، وازدهرت خلال حكم الأسرة الزاجوية في مقاطعة لاستا، **كما نقرأ:**

ታላላቅ ሊቃውንት ዐማርኛ ምንም አስቀድሞ ባባቱ ብእዝ ጉያ በኖር ...

يقول كبار العلماء: "إن تطور الأمهرية المنبثقة ::ወዲህ በላስቶች ዘመን ነው ይላሉ من حضن أبيها الجعزية ...ازدهر منذ عصر اللاستاويين (الزاجوية)..."[18].

ويرى البعض أن نشوء الأمهرية كان في بداية القرن الثالث عشر بين إثيوبيا وإريتريا[19]. وجاء تطورًا للحبشية عن طريق استبدال أو اقتلاع بعض التركيبات الداخلية والرموز القديمة، واعتمدت اللغة الأمهرية على الاستعارة من اللغة الحبشية. ويعتبر بعض الباحثين الأمهرية تأثيرات طرأت على اللغة الحبشية الأصلية. غير أن اللغة الأمهرية قد تأثرت كثيرًا باللغات الكوشية ولهجاتها، وبالأخص بلغتى الأجاو،[20] والأورمية አሮምኛ[21] حيث اقترضت بعض المفردات لاستخدامها إلى جانب مفرداتها الأصلية التى معظمها سامية الأصل، ويتضح هذا التأثير في بعض التراكيب والمعجم.[22] حيث إن احتكاك اللغات أمر طبيعي في معظم لغات العالم ويؤدى حتمًا إلى تداخلها. [23] ويطلق البعض على اللغة الأمهرية لتأثرها بلهجات كثيرة[24]: Pidgin أو Pidginization (أى أنها طمطمانية من لغات سامية مشتركة) أو creolization أى أنها عبارة عن عملية تهجين أو مزج شائع بين الكوشية والسامية، حتى أصبحت لغة كاملة[25]. وكما قال المؤرخون عنها: "إن اللغة الأمهرية هى الجسر الذى يصل بين العنصرين الحامى والسامى."[26]

ثانيًا: العوامل التى ساعدت على نشأة الأدب الأمهرى وازدهاره:

1- ازدهار اللغة الأمهرية: ارتبطت نشأة الأدب الأمهرى بازدهار اللغة

الأمهرية في القرن الثالث عشر الميلادى، عندما سقطت الأسرة الزاجوية على يد الملك "يكونو أملاك"، وارتقى العرش كثير من الأمهريين، حتى أصبحوا يعرفون بملوك أمهرة ንጉሠ አምሐራ، وقد أسسوا مدينة "جوندار" في مقاطعة "بيجمندر" كعاصمة دائمة لهم، وذلك تقريبًا في الثلث الأوسط من القرن السابع عشر حتى منتصف القرنِ التاسع عشرَ. وبدأت تنتشر اللغة الأمهرية في مناطق شوا ولاستا وبيجمندر وجودجام، وتحل تدريجيًا محل معظم اللغات الكوشية الرئيسة واللغات السامية الجنوبية مثل الجافات والأرجوبة، وأصبحت اللغة الرسمية للقصر الملكى، وكانت تسمى وقتئذ: ልሳነ ንጉሥ "لغة الملك" إشارة إلى أنها لغة تواصل، بينما كانت تسمى الحبشية ልሳነ ጽሑፍ "لغة الأدب" إشارة إلى أنها لغة أدب. [27]

2- **الحياة السياسية:** ارتبط ازدهار الأدب الأمهرى بفترات بعض ملوك إثيوبيا، تعود إلى ما بين القرن الرابع عشر الميلادى، وأوائل القرن الخامس عشر في عصر ملوك الأسرة السليمانية، وبالتحديد خلال فترات حكم أشهر ملوكها من خلافاء يكونو أملاك، وهم: الملك عمدا صهيون (1314-1344م) والملك إسحاق (يسحق) (1414- 1429م) والملك جلاوديوس (1540- 1559). [28]

3- **عامل الدين:** الذى هو قوام الشعب الإثيوبى، ويُعد مصدرًا مؤثرًا في كل ما يصدر عن الإثيوبيين من آثار أدبية، وقد أدى انتشار المجادلات الدينية اللاهوتية إلى ازدهار الأدب الأمهرى من خلال ظهور جماعات لاهوتية من أشهرها: የጸጋ:ልጅ "يصجا لدج"[29] كذلك جماعة ካራ (كارا)[30]. وكانت تدور معظم المجادلات الدينية حول ما يعرف بـ ቅባት "قبات"(المسحة).[31] كذلك أثار مذهب مسيحى في القرن 17م، وعرف መንፈስ:ቅዱስ:ቅብእ (مسحة الروح القدس). وانتشرت الحملات الكاثوليكية في تلك الفترة، واستعمل البرتغاليون والإيطاليون اللغة الأمهرية بدلاً من الحبشية في حملاتهم الدعائية، لترويج عقيدتهم الكاثوليكية. وقد رد عليهم الإكليروس الإثيوبيين

بالأمهرية، وتمت ترجمة ونقل كثير من الأعمال الدينية إلى الأمهرية.[32]

وتولى معظم الإكليروس ورجال الدين الإثيوبيين مهمة نقل الأدب الحبشى إلى الأمهرية، وعملوا على تأسيس مراكز دينية كثيرة في مناطق أمهرة، نحو: دير دبرا حيق إستفانوس، ودبرا ليبانوس في غرب شوا. وهناك مراكز أخرى مهمة لتعليم العقائد وتفسير وشرح الكتب المقدسة. والمخطوطات القيمة[33].

4- **ظهور جماعات إثيوبية** معظمها من الكهنة ورجال الدين الإثيوبيين، من أهمها: -"الدابترا ደብተራ "إكليروس الخيمة" وهم معروفون بشدة إيمانهم وبجودة تعليمهم وقربهم من الملك الإثيوبي[34]. وتولوا على عاتقهم مسئولية نقل وتأليف الأدب الأمهرى من خلال أعمال التراث الأدبى الحبشى، وعملوا كذلك على تيسير سُبل انتشار الأمهرية إلى أنحاء كثيرة. ويصفون بالإكليروس العلمانين، ومعظمهم غير معينين، ويمثلون أهمية كبيرة كحلقة الوصل بين رجال الدين في الكنائس والأديرة وبين العلمانيين، والخدمة لم تتم من دونهم. ويسمون أيضًا ደብተረ፡ህሩይ (الدبترا المختارة) أو አወዳስ "أوداس"[35] حيث ينظمون الساعات القانونية، ويدربون الدراسة بالأمهرية والحبشية. ويستعملون في هذا لغة خاصة بهم تسمى ቃለ፡ደብተራ (لغة الدبترا)، وهى لغة سرية تجمع بين الأمهرية والحبشية. وتحمل الدبترا عبء تعاليم الأناشيد والأشعار الأمهرية المستمدة أصولها من الشعر الحبشى الذى يسمى "القنى" كما سنتحدث لاحقًا.[36] وتعلم تلاميذهم في ما يسمى ቤተ ዜማ፡ "زيما بيت" الذى تأسس في القرن 16، وبعض الأديرة في إثيوبيا.[37] وهناك أيضًا جماعات أخرى تسمى ማኅበረ፡ሐዋርያት جماعة الرسل، وهم مجموعة من شباب الكهنة والعلمانين الإثيوبيين في الكنيسة الأرثوذكسية[38]. وقاموا بنسخ كثير من الكتب الدينية الحبشية يأتى على رأسها: الكتاب المقدس، والسنكسار، والقداس، وكتب شريعة وقانون. وأسسوا جريدة شهرية تسمى ዜና፡ሐዋርያት (أخبار الرسل)[39]. وعلاوة على هذا ظهر كثير من

المؤلفين الإثيوبيين المشهورين الذين كتبوا بالأمهرية، وقد تولت أيضًا بعض البعثات الأوربية على عاتقها كتابة المؤلفات بالأمهرية[40].

5- **انتشار معاجم** ሳወስው [41] (ساوسو) لتسهيل تعليم فن الخطابة، ومحاولة وصل الأمهرية بالحبشية وشرحِها وتيسير سُبل فهمها، ويعد إحدى الوسائل التى ساعدت على تطوير وازدهار الأدب الأمهري.

ثالثًا: أثر الأدب الحبشي في نشأة الأدب الأمهرى وازدهاره:

نشأ الأدب الأمهرى في أوج انتشار الأدب الحبشي وأزهى عصوره. وهو الذى يبدأ من منتصف القرنِ الثالثَ عشرَ الميلادى، وحتى القرنِ الثامنَ عشرَ الميلادى، وتأثرت اللغة الأمهرية التى ازدهرت في ذلك الوقت تقريبًا، وانتشرت في معظم أنحاء إثيوبيا، وبدأت تنقل معظم أعمال الأدب الحبشي الذى كان ينقل في ذلك الوقت عن اللغة العربية التى حلت محل اللغة القبطية في مصر. ويحتوى الأدب الحبشي على أمور دينية تتعلق بالتعاليم الدينية المسيحية، وكثيرًا ما يعرض هذا الأدب الحكم والتعاليم والنصائح التى يدلي بها رجال الدين في قضايا اجتماعية وأخلاقية وسياسية. ويُعد الأدب الحبشى مصدرًا مهمًا للتعرف على مراحل تاريخ إثيوبيا وملوكها. [42]

ولم يكتشف أدب مكتوب باللغة الأمهرية قبل القرن الرابع عشر الميلادى.[43] وكان من أوائل مظاهر الأدب الأمهرى هو الشعر، حيث نظم الإثيوبيون قصائد مدح وتمجيد في الملوك، وقد استمد أصوله من الشعر الحبشي الذى يسمى ቅኔ القنى. والذى يعتمد لفظه على الموسيقى والوزن فيتألف من أجزاء يشبه بعضها بعضًا في القافية، ويؤثر في النفوس بالصور والألفاظ.[44]

ويتضح أثر الأدب الحبشي عامة في نشأة الأدب الأمهرى، من ناحية الأسلوب الدينى الذى هو أساس أسلوب الأدب الحبشي عامة، والأسلوب هو الذى تصاغ به الأفكار وهو مرتبط باللغة، ويحتفظ بطابع الأشخاص ولا

ينفصل عن روح الأمة التى تعبر بلغتها عن روحها، لأن الأسلوب من خصائص اللغة القومية ومقوماتها، وبه يظهر شخصية الكُتاب ويتجلى طابعهم الخاص. وكما ذكر "دافيد بير": أنه من السهل للمتلقى الحصول على فكرة عامة حول طبيعة العمل الأدبى الأمهري كالحبشي، دون أن يقرأ محتوى العمل الأدبى نفسه. وتأثرت بدايات الأدب الأمهرى بمعظم موضوعات الأدب الحبشي الدينية من خلال الحث على التمسك بالعقيدة الأرثوذكسية وتعاليمها والحكم والمواعظ والوصايا والزهد وسهولة الألفاظ ووضوحها وشفافيتها. ويذكر المؤرخون أن الأدب الأمهرى استمد أصول التراث الأدبى الحبشي الراسخة المتمثلة في تقاليد القيم الدينية والفلسفية، كذلك انتقل إلى هذا الأدب تأثيرات يونانية ولغات أخرى عبر تأثره ونقله من الأدب الحبشي[45].

ويتضح هذا الأثر من خلال أعمال أدبية أمهرية كثيرة لها صلة بأعمال أدبية حبشية ومنقولة عنها، وفيما يلى عرض لهذه الأعمال الأمهرية من حيث المضمون والشكل:

أعمال أدبية دينية:

نقلت أعمال أدبية دينية إلى الأمهرية عن أعمال دينية حبشية تقريبًا خلال الفترة التى تنحصر ما بين القرنين السادس عشر والتاسع عشر الميلاديين. نحو: أعمال: አንቀጸ፡አሚን "بوابة الإيمان"[46]، و ጠቢበ፡ጠቢባን (حكيم الحكماء) وغيرهم.[47] كذلك ما تم نقله من أسفار الكتاب المقدس نحو: الأمثال، والجامعة، ونشيد الأناشيد، وحزقيال، والمزامير، وأعمال الرسل.[48]

كذلك تأثرت أعمال دينية أمهرية كثيرة بأعمال حبشية أصيلة، نحو:

– عمل أمهرى يسمى እንድምተ "الإندمنتا"[49]: ويحتوى على أعمال دينية وشرائعية، وتفسيرات تقليدية لنصوص ليتروجية وقانونية ورهبانية وأيضًا تاريخية، كذلك يتضمن عددًا كبيرًا من أسفار الكتاب المقدس أبرزها "رؤيا يوحنا" و"نشيد الأناشيد". ويعود هذا العمل بجذوره إلى مخطوطات حبشية قديمة، واستمد عنها معظم مادتها الأدبية، نحو سير ሃይማኖተ፡አበው آباء

الإيمان"، ትርጓሜ وسير القديسيين، መጽሐፈ፡ስንክሳር و"السنكسار"ክርስቶስ "፡ገድለ መጽሐፈ፡ቀሌምንጦስ፣"سير الرسل" و"ገድለ፡ሰማዕታት "سير الشهداء" ሐዋርያት ትእማረ፡ማርያም"[50] و"كتاب قيلامنطوس" و ትእማረ፡ክርስቶስ ومعجزات المسيح" و"ም ومعجزات مريم وغير ذلك.

مما يستدل من خلاله أن "الإندمنتا" عمل أدبى أمهرى اعتمد على مصادر دينية وتاريخية مكتوبة بالحبشية. ونقلت هذه الأعمال الأدبية كاملة، وكان يتم تتداولها شفاهة في البداية، وتدريسها للطلاب في ما يسمى بـ ንባብ፡ ቤት "بيت الفهم"، ويجب على الطلبة أن يكونوا ملمين بقواعد اللغة الحبشية، وأيضًا قواعد "القنى" الشعر الحبشي.[51]

–كذلك عمل أدبى أمهرى آخر، يسمى: አምስቱ፡አዕማደ፡ምሥጢር يعنى "أعمدة الأسرار الخمسة"، ويُعد من أهم أعمال الكنيسة الإثيوبية في هذه الفترة من ازدهار الأدب الأمهرى، لاحتوائه على أهم القواعد الأساسية لأصول الإيمان المسيحى. وهو عمل ضد الهرطقة والمجادلات التى أذاعتها بعثات الجزويت. ويستمد مضمون هذا العمل من كتاب حبشى، بعنوان: ምሥጢር፡ መጽሐፈ "كتاب السر".[52] وينقسم "أعمدة الأسرار الخمسة" إلى خمسة أقسام، كل قسم يرأسه عمود من الأعمدة الخمسة التى هى:ሥላሴ الثالوث، والتجسد، وትንሣኤ፡ المسحة، والقربان، ቍርባን والتوبة ንስሓ ويعث الموتى. وهو نفس محتوى كتاب حبشى يسمى : ሃይማኖተ ርትዕት "الإيمان المستقيم"، والذى تضمن الأعمدة الأساسية للإيمان[53].

والذى يميز كتاب "أعمدة الأسرار الخمسة" الإمهرى، أنه مزيل بعدد من التفسيرات في صورة أسئلة وأجوبة، فنقرأ مثلاً ما ورد في أول أقسامه من العقائد الخمسة المتمثل في الثالوث: فالسؤال:ሥላሴ፡ስንት፡ናጨው يعنى: كم عدد الثالوث؟ والجواب:አንድም፡ሰስትም፡ ናጨው هو يعنى واحد في ثلاثة. والجدير بالذكر أنه تأثر فى هذا بأسلوب الأدب الحبشى فى بعض أعماله الدينية، نحو : ሃይማኖተ ርትዕት "الإيمان المستقيم و ሃይማኖተ፡አበው፡ሐዋርያት عقيدة الآباء

الرسل وغير ذلك.[54]

كذلك تأثر الأدب الأمهري بأعمال حبشية أخرى، من حيث مضمونها، فى الدفاع عن العقائد المسيحية المتمثلة في عقيدة الكنيسة الإثيوبية الأرثوذكسية ضد المجادلات اللاهوتية الدينية التى كانت ضمن الأسباب التى أدت إلى ازدهار الأدب الأمهرى وساعدت على نموه. واتسعت دائرة التدوين والتأليف والترجمة في ذلك الوقت[55]، وظهر كثير من الأعمال الأدبية الدينية الأمهرية، وتعود معظم أصولها من الأعمال الأدبية الحبشية التى تسبقها بفترات طويلة[56]. نحو:

– ምሥጢር፡አዕባን (أسرار الأحجار). كذلك هناك عمل أدبى أمهرى يسمى ትምህርተ፡ሃይማኖት "تعليم الإيمان". وآخر تحت عنوان: ነገረ፡ሃይመኖት (تفسير الإيمان) وهو من الأعمال الدينية التى تتناول المجادلات اللاهوتية التى أثارتها جماعات "الكارا" و"سجا لدج" حول عقائد "القبعت"، وقد كتب ነገረ፡ሃይመኖት في القرنِ الثامنَ عشرَ الميلادى، وهناك سبع نسخ لهذا العمل في مكتبات الأديرة بعناوين أخرى، نحو: ነገረ፡ጉበኤ፡ዘአበው "تفسير اجتماع الآباء". ويحتوى هذا العمل على موضوعات عدة من بينها: አዕማደ፡ምሥጢር "أعمدة الأسرار"، غير أنها تختلف –كما ذكر المؤرخون– عن العمل الذى ذكرناه سابقًا አምስቱ፡አዕማደ፡ምሥጢር "أعمدة الأسرار الخمسة".[57]

وتأثرت هذه الأعمال بأعمال حبشية تدور حول شرح العقيدة المسيحية لمواجهة المجادلات الدينية وللتصدى لها. نحو: ፈካሬ፡ሃይማኖተ تفسير الإيمان، ቀሌምንጦስ "كتاب النور" ، መዝገበ፡ሃይማኖት وكنز الإيمان፡ብርሃን መጽሐፈ፡ብርሃን قيلامنطوس، و ሃይማኖተ፡አበው (إيمان الآباء)[58].

وأصبح كتاب ሃይማኖተ፡አበው مع بداية القرن السابع عشر من أهم أجزاء عمل أمهري ضخم عن آباء الكنيسة في إثيوبيا، تحت عنوان፡የሊቃውንት መጻሕፍት "كتب المذاهب".[59]

كذلك من الأعمال الأمهرية الشهيرة التى تعود إلى القرن 18: ፡መጽሐፈ

መጽሐፈ፡ ጥምቅት (كتاب التعميد)، ويتشابه مع مضمون عمل أخر يسمى ክርስትና (كتاب المسيحية). واللذان يتحدثا عن بعض العقائد المسيحية، أبرزها: طقس التعميد وأعياد المسيح، نحو: عيد أفيفانى، وتعميد المسيح في نهر الأردن، والتركيز على رمز المياه. وكذلك يستمدان مصدرهما من الأدب الحبشي من خلال عمل يسمى መጽሐፈ፡ጥምቅት (كتاب التعميد) الذى تأثر في تلك الفترة بالأدب العربى الذى نقل عنه الحبشي، وهو ضمن الأعمال التى نقلت على يد المطران سلامة في القرن الرابع عشر. وهناك عدد كبير من المخطوطات لهذين العملين: حبشى– أمهرى، وحبشى –تيجرى[60].

ومن الأعمال الدينية الأمهرية الأخرى التى تحمل صبغة قانونية شرائعية، وازدهرت تقريبًا في بداية القرن التاسع عشر، نحو: ወሥርዓተ፡ወሂቦተ፡ ቀኖ፡ንስሐ (ኑዛዜ) መጽሐፈ፡ቀንዲል (كتاب قنديل التوبة والمواساة والشريعة وخبايا القربان والآلآم) وعمل آخر يسمى: አንቀጸ፡ንስሐ፡ "شريعة التوبة السرية". كذلك كتاب أمهرى آخر بعنوان[62] ምስለ፡ሥርዓተ፡ቀኖና (باب التوبة مع شريعة القانون) وتدور معظم هذه الأعمال حول التوبة (ቀኖና) وكيفية طرقها وسبلها وطرقها بالمياه والمسحة. وموجهه للكهنة للتعامل معها، وتأثرت هذه الأعمال بنصوص حبشية تخص الشريعة والقانون، نحو: السنودس، وفتحا نجشت، وقلمنتوس وحاዊ፡ መጽሐፈ፡ (كتاب الحاوى). وتشير هذه الأعمال لأصول أعمال حبشية دونت في القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين، نحو: መንፈስ፡ ኑዛዜ (روح المواساة)، كذلك كتاب አንቀጸ፡ንስሐ (باب التوبة) أو ሥርዓተ፡ቀኖና "شريعة القانون"، كذلك هناك كتاب آخر يتضمن محتوى هذه الكتب يسمى መጽሐፈ፡ቀንዲል عن طقوس الكنيسة، كذلك መጽሐፈ፡ቅድር (كتاب الإناء) وهذه الأعمال متأثرة بالطقس القبطى ومنقولة عن العربية، حيث تحتوى على أصل العقيدة في الكنيسة المصرية[63].

ويظهر عملان أخران كتبا بالأمهرية نحو: መጽሐፈ፡ባሕርይ (كتاب

اللؤلؤ)، መጽሐፈ፡ ኑዛዜ (كتاب الموساة) ويرجع هذان الكتابان بأصولهما لأعمال حبشية، نحو: መጽሐፈ፡ንስሐ (كتاب التوبة). وكتاب حبشى آخر يحمل نفس تسمية العمل الأمهرى መጽሐፈ፡ባሕርይ (كتاب اللؤلؤ) الذى ألف بواسطة الملك "زرء يعقوب" في القرن 15م. وربما نقله الأدب الأمهرى مباشرة حيث حمل نفس العنوان[64]، ويُعد الملك "زرء يعقوب" من أهم الملوك الإثيوبيين الذين نزلوا إلى ساحة ميدان التأليف الأدبى لمواجهة الخطر ضد العقيدة الأرثوذكسية، وقام بكتابته في العام الثامن من حكمه 1442، وهو يناقش موضوعات دينية كثيرة أبرزها: المسحة. وهناك نسخ كثيرة من هذا الكتاب تحمل أسماء أخرى نحو: ጸሎተ፡ባሕርይ أو ጸሎተ፡ዘይት (صلاة زيت أو صلاة اللؤلؤ). [65]

كذلك هناك عمل أدبى أمهرى آخر يسمى መጽሐፈ፡ሥላሴ "كتاب الثالوث" وهو من الأعمال اللاهوتية الأبوكريفية التى تنسب في الأصل للملك "زرء يعقوب" تحت العنوان الحبشي መጽሐፈ፡ሚላድ (كتاب الميلاد) ويعرف أيضًا ኖኅተ፡ፀሓይ (بوابة الشمس)، والذى كتبه ضمن أعمال أدبية تؤرخ في القرن الخامس عشر، وهدف هذا الكتاب الدفاع عن الأرثوذكسية، وعقيدتى التجسد والثالوث لمواجهة الهرطقات التى نشأت عنهما.[66]

وتميزت كتابات الملك "زرء يعقوب" بلغة حبشية خالصة، حيث لا علاقة لها بالأمهرية تمامًا، ورغم طغيان الأمهرية على أوجه الحياة قبل وصوله للحكم بقرن ونصف على الأقل، غير أنه كان مقتنعًا بأن الحبشية هى اللغة المقدسة، وقد شهد الأدب الحبشي ازدهارًا كبيرًا في عصر هذا الملك بعد مرحلة النقل من الأدب القبطى مباشرة [67].

ونستنتج من خلال ما سبق أن الأدب الأمهرى قد تأثر بالأعمال المؤلفة بالحبشية من قبل الملك ذرء يعقوب ونقل عنها.

كذلك أولى كهنة الدابترا أهمية كبيرة إلى أعمال دينية متعلقة بالسحر ከፋዕት (السحر الأسود وهى كلمة أمهرية ومشتقة من الجعز ከፋዕት)، وتحتوى هذه الأعمال على تعاويذ وتمائم في صورة صلوات دينية للتحصين وللشفاء

وغير ذلك، متأثرة كذلك بأعمال حبشية تم نقلها عن الأدب اليونانى والعربى.[68] تحت عنوان: ጸሎት፡በእንተ፡መአሰረ፡አጋንንት። "صلاة للحماية من الأرواح الشريرة" ويعكس هذا تأثير الحضارة المصرية[69].

ومن الأعمال الأمهرية نحو كتاب: ይህ፡መጻሐፍ፡ የሚጠቅም፡ መድኃኒት፡ የሚነግር፡ነው "كتاب معرفة الطب المفيد"، ويعود تاريخه تقريبًا ما بين 1682–1706. كذلك كتاب آخر يسمى ምስጢረ፡ዳዊት "سر المزامير"، والذى أصله مكتوب بالحبشية[70].

كذلك كتاب يسمى መንገደ፡ሰማይ "رحلة السماء"، وهو نص تعليمى مسيحى أمهرى، ويعود بجذوره إلى صلوات وردت في أعمال أدبية حبشية كثيرة لحماية أرواح البشر بعد دفنها، ويصور رحلتها إلى السماء، ويُخلط بينه وبين عملين حبشيين آخريين لصلة موضوعاتهما ببعضهما البعض، وهما ፅፋፈ፡ ጽድቅ "لفافة صدق" و መጽሐፈ፡ግንዘት (كتاب التجنيز).[71] الذى ترجم مؤخرًا إلى اللغة الأمهرية تحت عنوان የፍትሐት፡መጽሐፍ أى "كتاب الغفران".[72]

والسؤال الذى يطرح نفسه كيف كان كهنة الدبترا يهتمون بالسحر وطرق الوقاية منه بالتعاويذ والتراتيل، وكيف كانوا يحاربونه في الوقت ذاته؟! وربما هذا يعود كذلك لطبيعة الأدب الحبشي الذى يزخر بالأعمال المتعلقة بالسحر، في مقابل أن أعمال أخرى تحارب السحر.

ونستتدل مما ذكر سابقًا من الأعمال الأدبية الدينية السابقة على كثرة الأعمال الأمهرية التى تأثرت بموضوعات وكتب أدبية متنوعة تسبقها بفترات زمنية مكتوبة بالحبشية، والجدير بالذكر أن معظم هذه الأعمال الدينية تعكس رؤية الكنيسة المصرية الأرثوذكسية التى نقلت عنها اللغة الحبشية، ومن ثم أثرت في الأدب الأمهرى. وقد نقل الأدب الأمهرى مؤخرًا أعمالاً كثيرة عن الأدب العربى، غير أنه يتضح من خلال هذه الأعمال كلمات حبشية كثيرة دخيلة إليها،[73] مما يعكس تأثره بالأدب الحبشي الذى تأثر بالعربية في معظم أعماله، وانعكس هذا كله على الأدب الأمهرى .

أعمال أدبية تاريخية

نشأت بداية الأعمال التاريخية المكتوبة بالأمهرية متأثرة بالأدب الحبشي تمامًا، من حيث مضمون الأسلوب الدينى من خلال ربط تاريخ إثيوبيا بالتفاسير الدينية ليعطى له الصفة المقدسة، ويعتمد على مصادر التراث الدينى للإثيوبيين نحو الكتاب المقدس. وانبثقت أعمال وقوائم الملوك التاريخية وربطها بالأساطير، وتعود رواياتها للقرون الأولى قبل الميلاد عن الملك منيليك الأول، والملكة مكيدة وحكمتها، وقصص مقتبسة عن الأسكندر الأكبر.[74] كذلك كتبت أعمال أمهرية في أواخر القرن التاسع عشر الميلادي، متعلقة بأحداث سياسية واقتصادية عن الجنوب الغربى للمملكة، غير أنها تعود بأصولها إلى مخطوطات كتبت بالحبشية، تؤرخ للقرنين الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين.[75]

وبالرغم من أن الحوليات الملكية[76] ظلت تكتب باللغة الحبشية تقريبًا حتى عام 1935.[77] فإن الحوليات الأمهرية انتشرت كتابتها منذ منتصف القرن التاسع عشر الميلادي، وقد حاكت بعضها الحوليات الحبشية، بل إنها نقلت عنها بعض نظام كتابتها ومضامينها[78]. وتقدم رؤى سياسية وتمجيد للملك الإثيوبى ومآثره وحملاته وإنجازاته. وأمر كثير من الملوك بكتابة حولياتهم بالأمهرية مع الحبشية، وهم من يعرفون بلقب بـ ከሳ كاسا في الأمهرية ، نحو: الملك ዮሐንስ يوحنا الرابع (1872– 1871)، كذلك ظهرت حولية بالأمهرية للملك تيودور الثانى(1868–1855) ملك إثيوبيا معنونة بـ የቴዎድሮስ፡ ታሪክ(تاريخ تيودروس). وهو من أبرز ملوك سلالة شوا. كذلك كتبت حوليتان تاريخيتان حديثتان لفترة حكم أشهر ملك من ملوك إثيوبيا، وهو: منيليك الثانى(1889– 1913) وتسمى الأولى: "ታሪክ፡ዘመን፡ ዘዳግማዊ፡ምኒልክ፡ንጉሠ፡ ነገሥት፡ዘኢትዮጵያ" (تاريخ ملك ملوك إثيوبيا منيليك الثانى)، والحولية الأخرى تسمى باسمه ዳግማዊ፡ምኒልክ (منيليك الثانى). وتولت كهنة "الدبترا" رسميًا

مسئولية كتابة كثير من الحوليات التاريخية الملكية، وقد كان المسئول عن كتابة هذه الحوليات يلقب بـ ذنب ዘነብ وهى كلمة مقابلة لعبارة ጸሓፌ፡ትእዛዝ "كاتب الوصايا" من رجال الدين الإكليروس الذين يكتبون بالحبشية، غير أن معظمهم تُعرف أسماؤهم في الأمهرية، نحو: "والدا ماريام". وهو أحد رواد الرواية الأمهرية البارزين، كذلك نحو من كتبا تاريخ منيليك يسمى "جبرا سلاسى" Gabra Sellase . والأخر يسمى "أفوارق جبرا Afawarq Gabra ".[79]

وضمن الأعمال الأدبية التاريخية الأمهرية، والتى تُعد بمثابة نقطة تحول لانحطاط الأدب الحبشي وازدهار الأدب الأمهرى، غير أنها تأثرت بمضمون بعض الأعمال الأدب الحبشي، نحو: ዘመነ፡መሳፍንት "زمن الزعماء/الأمراء" والذى يجمع بين التاريخ القديم والحديث، ويمثل هذا الكتاب عند الإثيوبيين إحياءً لتراثهم التاريخي. ويعلل كيفية نمو اعتلاء الأسرة السليمانية العرش، ويتحدث عن كثير من فترات الملوك وصراعاتهم وحكم ملك ملوك جوندار، ويركز الحديث على الحقبة الجوندارية التى ما بين 1769- 1855م، كذلك يتحدث عن الصراعات اللاهوتية والمجادلات وزعمائها[80].

كذلك من الأعمال التاريخية في الأدب الأمهرى የጋላ፡ታሪክ الذى كتب حوالى 1900 بواسطة "أسما جيورجيس جبرا مسيح". ويرجع تأليفه إلى الآب ባሕርይ"باحراى" وهو الذى اشتهر في فترة حكم الملك "صرصا دنجل". وأما أصل هذ العمل المكتوب بالحبشية فيعرف ዜና፡ለጋላ "تاريخ الجالا".[81]

ويأتى عمل آخر بعنون بـ ስነ፡ፍጥረት (جمال الخليقة) ضمن الأعمال الأدبية التى ازدهرت في الأدب الأمهرى في القرن السابع عشر، وهناك نسختان له بالأمهرية، وتأثر هذا العمل بعمل حبشي يسمى:: ሥነ፡ፍጥረታሁ ለእግዚአብሔር(جمال خليقة الرب) الذى يقص تاريخ الخليقة، ولم يعرف بالضبط تاريخ تدوينه[82].

كذلك هناك مجلدان بالأمهرية عن كتاب حبشى መጽሐፈ፡ ሐዊ (كتاب الحاوى) نقل عن العربية لمؤلفه ابن البطريق، وذلك ضمن أعمال أدبية كثيرة

في القرن السادس عشر. ويُعد ضمن الأعمال التى شكلت جسرًا بين اللغة الحبشية واللغة الأمهرية.[83] كذلك عمل أدبى أمهرى معنون بـ "تاريخ العالم منذ الخلق إلى وقتنا"[84]، كذلك كتاب የኢትዮጵያ፡ታሪክ "تاريخ إثيوبيا" والذى يتحدث عن تاريخ إثيوبيا منذ العصور القديمة التى تخص المملكة الأكسومية حتى زمن الملك الإثيوبى "هيلا سلاسى".[85] وقد تأثرت هذه الأعمال بكتاب حبشى مهم مؤلف من قبل الإثيوبيين أنفسهم في القرن 14 ويسمى ክብረ፡ዘነጉስት أو ክብረ፡ነገሥት يعنى "كتاب مجد الملوك".[86]

كذلك መጽሐፈ፡አክሲማሮስ "كتاب أكسيماروس" ضمن الأعمال التاريخية الشهيرة الذى دون في نهايات القرن 18م، ويؤرخ لعدد من المخطوطات الأدبية التى تسرد أحداث تاريخية عن بداية الخلق وقبله، ويعبر عن ما ورد في التكوين (1: 31–1)، وينسب خطأ إلى الآب Epiphanius "إيفيفانوس" من فلسطين، غير أن هذا العمل ينسب إلىEpiphanius إيفيفانوس من قبرص. ووجد له مخطوطات كثيرة منذ القرن 15 م بالعربية والقبطية، وتأثر النص الأمهرى بالحبشي الذى نقل عن النص العربي الأصلى، بينما يرى البعض أن النص اليونانيHaxaemeron هو الأصلى ونقلت عنه القبطية التى نقلت عنها الحبشية مباشرة وليس العربية. ويشير هذا العمل إلى أعمال "جرجس والدا عميد" و"يوحنا أسقف نيقية"، ويختلط بينه وبين عمل أدبى حبشى آخر وهو: መጽሐፈ፡ጥንተ፡ሃይማኖት (كتاب بداية الإيمان). ويحتوى كذلك على مقتطفات من تاريخ آدم وحواء (جدلا آدم وحواء)، الذى يشار إليه بأنه عمل أبوكريفى[87].

وظهر نوع آخر في الأدب الأمهرى وتطور كثيرًا، وهو ما يسمى: regional chronicle "بحوليات المناطق/ الإقليمية" نحو: የጎጃም፡ታሪክ "تاريخ جودجام". كذلك هناك حولية حديثة عن ሰዋ "شوا" كتبت في دير دبرا ليبانوس، تبدأ بخروج منيليك الأول من أورشليم، وصولاً إلى تاريخ الأسرة السليمانية ونسب ملوك أكسوم[88]. ولا نغفل كذلك أثر الأدب الحبشي فيه حيث تأثر بكتاب : መጽሐፍ።አክሱም "كتاب أكسوم" الذى يتحدث عن تاريخ مدينة أكسوم

ووصفها وملوكها.[89]

فن القص الأمهرى

تأثر الفن القصصي الأمهرى الذى ظهر فى بدايات القرن العشرين بنصوص حبشية قديمة[90]. نحو:

– :ዜና፡በእሲት፡ዘዕፍራት "قصة المرأة المتوفية": وهو نص أمهرى عن (مريم المجدلية) وتستقى هذه القصة معظم رواياتها من مصدر حبشى وهو : መጽሐፈ፡ ግንዘት "كتاب التجنيز". ويتضح أثر الأدب الحبشي في أغلب ما يدور حول القديسة العذراء مريم التى تحتل مكانة مقدسة كبيرة لدى معظم الإثيوبيين.[91]

وهناك عدد كبير من الأعمال الأدبية في الحبشية تحت عنوان ኪዳነ፡ መጽሐፈ፡ ምሕረት "كتاب عهد الرحمة" وكلها أعمال متعلقة بالقديسة العذراء التى تأثر بها من خلال أعمال سابقة لها كتبت بالحبشية.[92]

–وهناك عمل أدبى أمهرى آخر يسمى ዜና፡ ማርያም "قصة مريم"، ويعتمد على العمل الحبشي ውዳሴሃ፡ለእግዝእትነ፡ማርያም "تمجيد سيدتنا مريم "، وتنسب التقاليد الإثيوبية كتابته وتأليفه للقديس يارد، وهو عبارة عن ترانيم في تمجيد العذراء مريم.[93]

–ونشأت كذلك بعض القصص الأمهرية تحت عنوان ዜና፡ዝክረ፡ስሙ (قصة تخليد ذكرى اسمه) وتأثرت كثيرًا بالسير الحبشية وخصائصها الفنية، وهى تقص سير بعض الأشخاص بالأمهرية الذين يحظون بصفة القداسة لدى معظم الإثيوبيين.[94] ومن أمثلتها تخليد ذكرى بطلها الذى يدور حوله العمل الأدبى، نحو سيرة لقديس يسمى ከፍለ ፡ማርያም "كيفلا ماريام"، وهو من نبلاء مقاطعة "جوندار" في عام1641م، خلال حكم الملك إياسو الأول، ونال القُدسِيَّة برؤيته القديسة العذراء التى أنبأته بأحداث مستقبلية، وقيامه بمهام دينية

من بناء كنائس وأديره وغيره.[95]

-كذلك من أهم الأعمال الفن القصصي الأمهرى المستمد من الحبشية، نحو የኢትዮጵያውያን፡ተወላድች፡ቅዱሳን፡ታሪክ፡እናስተዋውቃቸሁ። أى "نقدم قصة النساء القديسات في إثيوبيا" وتأثر بقصة: ዜና፡ማርያም "قصة مريم" ويعود تاريخ تدوينها بالحبشية إلى القرن 14م بواسطة راهبة مبجلة.[96]

أعمال أدبية أمهرية فلسفية

تأثر الأدب الأمهرى بأهم الأعمال الأدبية الفلسفية المكتوبة بالحبشية في القرن السابع عشر الميلادى، للفيلسوفين "زرء يعقوب" (1599-1692) وتلميذه "والدا حيوت" وعملهما معنون بـ: ዘርአ፡ያዕቆብ፡አክሱማዊ፡ወወለደ፡ሕይወት፡: ሐተታ፡ እንፍራዛዊ። (فلسفة زرء يعقوب وتلميذة والدا حيوت). ونقلت إلى الأمهرية تحت عنوان: ኢትዮጵያውያን፡ፊሎዞፊዎች፡ሐተታ፡ዘዘርአ፡ያዕቆብ፡አክሱማዊ፡ ወወለደ፡ሕይወት፡እንፍራዛዊ። (الفيلسوفان الإثيوبيان: خزائن زرء يعقوب من أكسوم ووالدا حيوت من إنفراز).[97]

وظهرت أعمال أمهرية أخرى مستمدة من العمل الحبشى، نحو: ዘርአ፡ ያዕቆብ፡ፈላስፍው (الفيلسوف زرء يعقوب) كتب بواسطة Daniel Worku دانيال وركو، وهناك أخرى تحمل عنوان: መጽሐፈ፡ጨዋታ፡ስጋዊ፡ወመንፈሳዊ (كتاب المؤانسة الروحية والسرية) نقل بواسطة Alaqa Zanab "ألاقا ذناب" وهناك نص آخر غير منشور، ونقل على يد Henok Yard "هينوك يارد" يحمل عنوانًا: የተፋለሰው፡የዘርአ፡ያዕቆብ፡ሐተታ፡ (فلسفة زرء يعقوب الغامضة)[98].

أعمال أدبية أمهرية خاصة بالتقويم والفلك:

تأثر الأدب الأمهرى بالأعمال الأدبية الخاصة بالتقويم والفلك، حيث نقل كتاب አቡሻክር أبو شاكر، يسمى ሐሳበ፡አቡሻክር - "حساب أبو شاكر" عن الحبشية. ومؤلفه هو أبو شاكر بن أبى الكرم بن المهذب الملقب "ابن الرحيب" (1200/ 1295) في القاهرة. وهناك عمل آخر أمهري ባሕረ፡ሐሳብ- "بحر

الحساب" وكذلك عمل يسمى –መርሐ፡ዕዉር"مرشد الأعمى ": وهو من الأعمال الرئيسة في الفلك التى نقلها كهنة "الدبترا" فى القرن 19، وأشار مؤلفه إلى أنه نقل عن الحبشية من الخزانة القبطية، وكلمةሐሳብ كلمة حبشية الأصل أى (حساب– تقويم). تشير إلى هذا العمل، وهو نوع من علم الفلك الضخم، ويتعامل مع نظام حسابى دقيق، ويعود أصل التقويم الحبشي إلى الكنيسة المصرية الأم. وقد ورثته الكنيسة الحبشية لحساب الأعياد وتحديد أوقات الصيام. وتتبع نظام دوران القمر ዓውደ፡ቀመር ذلك النظام الذى حدده أبو شاكر في القرن 13 م. [99]

فن المسرح الإثيوبي

نشأ ኮሜዲያ " فن المسرح"[100] فى عهد الملك "هيلا سلاسى" تقريبًا في عام 1920 الذى ولى عناية خاصة بتقدم بلاده نحو الحضارة الأوربية الحديثة[101]، واتسع اختصاص وزارة المعارف فأصبح يشمل كل ما يمت إلى الثقافة بصلة، ونشأ المسرح الأول في تاريخ إثيوبيا في الناحية الغربية من فناء مدرسة الملك منيليك الثانى، وأطلق الإثيوبيون عليه الاسم الفرنسى "تياتر" "تياتر بيت"، وكان ممثلوا روايته في البداية طلبة من مدرسة منيليك، ويلقبون ትያትረ፡ልጅ "تياتر لدج/ابن" وكانت الرواية تستغرق تقريبًا ساعتين، وتتكون من ثلاثة فصول، وكل فصل يتكون من مشهد واحد. وهناك أعمال شبه درامية في هيئة أشعار تقوم بها فرق موسيقية شهيرة من طلبة المدارس، وتلعب دورًا كبيرًا في أداء المسرحية، وكانت معظم مقطوعاتها تركية أو شرقية.[102] من أهمها: አዝማሪ (أزمارى/ المنشدين) وهى فرقة من المغنينن والمنشدين[103]، وتتنوع أغانيهم بين الحياة في إثيوبيا والحروب والطبقات والأمثال والحكم والحكايات ويحتلون دورًا مهما حتى اليوم[104].

وبالرغم من أن الأدب الحبشي لم يعرف المسرح وهذا يعود بطبيعة الحال إلى حداثة هذا الفن، وقدم اللغة الحبشية، غير أن الأدب الأمهرى قد استمد بعض روايته المسرحية من خلال جل أعمال الأدب الحبشي، أبرزها :

أعمال الرسل، وسير القديسين، والرواية الحبشية الشيقة والشائكة "كبرا نجشت".[105]

والإثيوبيون شديدو الاعتزاز والافتخار بنسبة بيتهم المالك إلى سيدنا سليمان عليه السلام ملك بيت المقدس. وكانت المسرحية التاريخية الأولى[106] التى شهدها المسرح الإثيوبى، تدور أحداثها عن الملك سليمان تسمى "تلك دانيا"[107] ትልቁ፡ዳኝ "القاضى الكبير". وقد نجحت نجاحًا كبيرًا ومؤلفها شهير يسمى መልእኩ በንሰው "ملأكو بجوسو".[108] ولاقت نجاحًا كبيرًا بين الإثيوبيين، ومستندة رواياتها على ما ورد في الكتاب المقدس عامة، كذلك ماورد في الكتاب الحبشي መጽሐፍ።አክሱም "كتاب أكسوم" وقصة دخول المسيحية إلى إثيوبيا على يد وزير الملكة Candace كنداكة الذى عمده القديس فيلبس Philip . كذلك مسرحية أخرى بعنوان የትንቢት፡ቀጠሮ "موعد النبوة" ومؤلفها يسمى የቅጣት፡ Kabbada Mika'el "كبادا ميكائيل". وأنتج أيضًا مسرحية أخرى تسمى ማዕበል "عاصفة العقاب" وتتحدث أيضًا عن بعض ملوك أكسوم نحو الملك ካሌብ كالب.[109]

الشعر الأمهرى ግጥም

يُعد الشعر الأمهرى ግጥም جيتّم (الإنشاد أو الغناء)[110] لونًا مهمًا من ألوان الأدب الأمهرى، وأقدم ضروبه التى خلفتها اللغة الأمهرية، حيث أول ما ظهر من الأدب الأمهرى –كما ذكرنا سابقًا– كان عبارة عن قصائد مدح وأناشيد وتراتيل ترجع إلى القرن الرابع عشر الميلادى. والشعر الأمهرى المعروف بـ ስምነ፡ወርቅ: (الشمع والذهب)[111] أحد أبرز ألوان الشعر الحبشي الذى يسمى بـ القنى ቅኔ "الغناء"، ويسمى أحيانًا الشعر الأمهرى بهذا الاسم أيضًا، حيث استمد من خلاله أصله وجوهره، وينسب الإثيوبيون نشأته إلى القديس ያሬድ يارد في القرن السادس الميلادى خلال حكم الملك "جبرا مسقل".[112] ويحمل اسم الشعر ስምነ፡ወርቅ: (الشمع والذهب) المعان ذات الدلالات .[113] ويرمز لأبياته بالشمع، بينما المعنى الداخلى لها هو الذهب[114].

وبالرغم من أنه ينشد بالأمهرية، غير أنه يعتمد على قواعد اللغة الحبشية، ويشير هذا اللون الشعرى للمبادىء الأولى الأساسية الدينية في الحبشية التى استخدمت كثيرًا بواسطة الأمهريين. وأحيانًا يضيف إلى أبياته ارتجالات من قبل فرقة አዝማሪ (المنشدين)[115].

ويبرز أثر الشعر الحبشي فيه من ناحية الشكل، حيث يتميز ببناء القافية، ولا يعرف الأوزان، والبيت فيه يتفاوت بين الطول والقصر، وهذا يتوقف على الشاعر، أو بتعبير آخر الجرس النهائى للأبيات. وكذلك أيضًا من حيث مضمون هذا الشعر الذى بدأ معظمه دينى كالشعر الحبشي تمامًا، من أناشيد وتراتيل دينية، وتمجيد ومدح، ويعتمد في معانيه على الرموز والأساليب الدينية. وإطاره حياة الكنيسة والأديرة، وبعض المدارس، ويلعب دورًا كبيرًا في معظم المناسبات. وهناك اثنى عشر نوعًا للقنى في الحبشية، وانتشرت مراكز مهمة في "جودجام" في إثيوبيا لتعليمه.[116]

وتولت كهنة الدبترا معظم مهام كتابة وقراءة وإنشاد الشعر وتعليمه، وعرفوا في هذا بالدبترا المغنيين، وهناك أنواع كثيرة تعرف في الكنائس والأديرة للإنشاد ولها ثلاث طرق معروفة للإيقاع، وهما ዕዝልالعزل– ዐራራይ والأرارى– ግዕዝ الجعز. وهناك أدوات موسيقية كثيرة نحو ባጋና الذي يصاحب ترتيل مزامير داود، والزيما هى اللحن السهل بالآلات الموسيقية بالحبشية. وتعد الدجوا الموسيقية الليتورجية للكنيسة الإثيوبية.[117]

والجدير بالذكر أن هناك بعض الأعمال الليتورجية الأمهرية التى تحتوى على تراتيل وأبيات شعرية مقفاه، وتنسب معظمها إلى القديسة العذراء والسيد المسيح عليهما السلام، وقد تطور هذا النوع الفنى مع ازدهار الأدب الأمهرى في الفترة الجواندرية[118]، نحو: عمل أدبى يسمى ምሥጢር፡ጽጌያት (أسرار الورود أو الزهور) وهو عبارة عن أناشيد بالأمهرية لمدح القديسة العذراء مريم، ومن الأعمال الأصلية التى ألفت في القرن السابع عشر بالأمهرية، وينتمى إلى الشعر الأمهرى الذى كتب ضد العقيدة الكاثوليكية والمجادلات اللاهوتية. ولا

يمكن أن نغفل أثر الأدب الحبشي والذى يتضح من خلال عنوان العمل، كذلك من خلال التراتيل التى بداخله، وتبدأ أول أشطاره :... ኦ ማርያም (يا مريم...) ويعد هذا الشطر عنوانًا ثانيًا يعرف لهذا العمل الأدبى. وبالرغم من أنه لا يوجد نسخة حبشية مكتشفة لهذا العمل، غير أنه كما ذكر المؤرخون نحو: فيرنا بول ودنيس وغيرهم، أنه استمد أصوله من بعض المصادر الحبشية الأصيلة، تؤرخ ما بين القرنين الرابع عشر والقرن الخامس عشر.[119]

كذلك هناك عمل أدبى آخر يعرف بـ መዝሙረ:ድንግል (أناشيد العذراء): وهو عمل دينى أمهرى ينسب إلى القديسة العذراء في صورة تراتيل وأناشيد ظهرت خلال القرنين 16 أو 17م، ويشبه إلى حد كبير مزامير داود، وقد تأثر بأقدم نسخة حبشية تعود إلى القرن الرابع عشر الميلادى، والتى تعود بجذورها إلى التأثير المصرى الذى تأثرت به إثيوبيا. وهناك نسخة له في القرن الخامس عشر، تنسب "لجرجس من سجلا" تسمى: ዜና:መዝሙረ:ድንግል "قصة مزمور العذراء".[120]

وهناك أعمال أدبية أخرى تنتمى للقرن العشرين تسير على نفس النمط ، نحو: መዝሙረ:ክርስቶስ "مزمور المسيح" ، ويستمد هذا العمل جذوره من أعمال حبشية أصيلة تعود إلى القرن الخامس عشر والقرن السادس عشر التى كتبت بواسطة الراهب الإثيوبى ባሕርይ "باحرى". وهناك أعمال أدبية أخرى متنوعة وتشتمل على أشعار دينية مقفاة، غير أنها تتضمن تعاويذ سحرية مكتوبة باللغة الحبشية[121].

نتائج البحث:

- ألقى البحث الضوء على صلة اللغة الأمهرية باللغة الحبشية، والآراء المتعلقة بنشأة اللغتين، وتتبع أدبهما الذى يُعتبر من آداب اللغات السامية المهمة للمتخصصين والمهتمين بتاريخ إثيوبيا وآدابها.
- تُعتبر اللغة الحبشية هى اللغة الأم التى تفرعت منها كل اللغات Ethio Semitic أى السامية الإثيوبية، وما زالت اللغة المقدسة والأولى لدى معظم

الإثيوبيين حتى اليوم.

- تندرج اللغة الأمهرية ضمن اللغات السامية الحديثة، ونشأت من الجعزية، وتطورت عنها في بعض خصائصها اللغوية والتركيبية بتأثيرات من اللغات الكوشية.
- أشار البحث إلى تاريخ أصل متحدثى الأمهرية، وربما يعود إلى القرون الأولى للمسيحية أو قبل ذلك، غير أن التوثيق التاريخى لهم يظهر منذ القرن التاسع الميلادى.
- أشار البحث إلى أنه ربما كانت اللغة الأمهرية لغة قديمة مثل اللغات الحامية في إثيوبيا، غير أنها تأثرت باللغة الحبشية الأقدم منها، وورثت أبجديتها الحبشية ونظام حركاتها وبعض خصائصها اللغوية، ثم غلبتها في النهاية، ومن هنا جاء وصف أغلب المؤرخين لها بأنها لغة حامية وسامية في آن واحد.
- ثبت البحث انتشار الأمهرية جنبًا إلى جنب الحبشية حتى غلبتها بكثير من العوامل نحو: تعليم رجال الدين، وجعلها لغة تواصل في القصر الملكى، وانتشارها إلى عدد كبير من المقاطعات الإثيوبية، ولا سيما بعد حركة الترجمة الواسعة النطاق التى نقلت أمهات الكتب الحبشية.
- تولى كهنة الدبترا مسئولية بدايات كتابة الأدب الأمهرى المستندة على أصول حبشية، ثم بعد ذلك تبعهم مجموعة من الكتبة البارزين الإثيوبيين الذين أشرنا لبعضهم في ثنايا البحث.
- أكد البحث بالرغم من غلبة اللغة الأمهرية على اللغة الحبشية كونها لغة رسمية، غير أن الحبشية ظلت اللغة الأدبية التى يكتب بها الأدب تقريبًا حتى نهاية القرن التاسع عشر، وأوائل القرن العشرين.
- نشأ الأدب الأمهرى كالأدب الحبشي تمامًا، حيث كانت معظم بداية أعماله دينية ومنقولة.
- أكد البحث أن أول ما وجد من أدب أمهرى كان عبارة عن أناشيد دينية

لتمجيد بعض الملوك في القرن الرابع عشر، وازدهرت معظم بدايات الأعمال الأدبية الأمهرية في الفترة التى تنحصر ما بين القرنين السادس عشر و أوائل القرن العشرين.

- اعتمدت مجموعة أعمال "الإندمنتا" الأمهرية التى كانت سببًا من أسباب ازدهار الأمهرية على النقل من الأدب الحبشي.
- استمد الأدب الأمهرى أسلوب الأدب الحبشي وصار في البداية على نفس منواله الدينى المتمثل في المدح والوعظ والزهد والوصايا والحكم.
- أكد البحث أن الفضل يرجع إلى الأدب الحبشي في نشأة معظم الأشكال الأدبية الأمهرية، وذلك في فترة أزهى عصور الأدب الحبشي التى شهدها، وربما تأثر الأدب الأمهري بهذا وانعكس عليه.
- أحصى البحث معظم أشكال الأعمال الأدبية الأمهرية التى تأثرت بالأعمال الأدبية الحبشية، وقسمها إلى أعمال أدبية من حيث المضمون: دينية، وتاريخية، وقصصية، وفلسفية، وتقويم وفلك، وفن المسرح. وأعمال أدبية من حيث الشكل: الشعر، وأناشيد وتراتيل.
- عرف البحث كثيرًا من مضامين الأعمال الأدبية الأمهرية، والتى استمدت معظم جذورها من أعمال حبشية أصلية، وكتب دينية مقدسة لدى الإثيوبيين عامة.
- أكد البحث أن هناك أعمال أدبية حبشية قد تأثر بها الأدب الأمهرى ونقلها كما هى بعناوينها، وهناك أعمال أخرى نجد لها عناوين مستقلة بالأمهرى، غير أنها أصول أعمال أدبية حبشية بعناوين أخرى، وهناك كذلك أعمال أمهرية استمدت عناوينها من أعمال حبشية، غير أن معظم محتواها يختلف عنها.
- أكد البحث تأثر الأدب الأمهرى بما ألفه الكاتب الإثيوبى "باحرى" بالحبشية، كذلك وما كتبه الملك زرء يعقوب من أعمال أدبية شهيرة.
- معظم الأعمال التى نقلها الأدب الأمهرى عن الأدب الحبشي أصلها

أعمال منقولة عن الكنيسة المصرية، مما يوضح أثر التراث الأدبى المصرى في ازدهار الأدب الأمهرى كذلك.

- أثبت البحث أن معظم الأشكال الأدبية الأمهرية التى ظهرت على الساحة الأدبية كان للأدب الحبشي أثر كبير في نشأتها ونموها فيما بعد.
- هناك صلة واضحة بين معظم الأعمال الأدبية الحبشية وتشابه موضوعاتها، وقد انعكس كذلك أيضًا على بدايات الأدب الأمهرى وتعدد أعماله وتشابه مضامينها ومحتواها الدينى.
- نقل الأدب الأمهرى كثير من أعمال الأدب الحبشى التى تُعد مصدرًا مهمًا للتعرف على مراحل تاريخ إثيوبيا وملوكها.
- أثبت البحث تأثر بدايات الفن القصصي الأمهرى بنصوص حبشية قديمة.
- تأثر الأدب الأمهرى بكتابات أبرز الفلاسفة الذين كتبوا بالحبشية وهما الفيلسوفين "زرء يعقوب" وتلميذه "والدا حيوت".
- تأثر الأدب الأمهرى بأهم أعمال التقويم والفلك التى نقلها الأدب الحبشي عن الكنيسة المصرية.
- استمد الشعر الأمهرى المعروف بـ"سمنا ورق" وغيره من الأنواع الأخرى جذوره من الشعر الحبشي "القنى" الذى أثر فيه من حيث الشكل والمضمون.
- أشار البحث داخل ثناياه إلى عدد كبير من الأعمال الحبشية والأمهرية، التى يستفيد منها المتخصصون وغيرهم في دراستها وتحليلها.
- هناك سمة مميزة بين الأدبيين الحبشي والأمهري، حيث تشابه مضمون معظم الأعمال الأدبية في أفكارها وموضوعاتها. وذلك يرجع إلى من يتولون مسئولية كتابة وتدوين هذا الأدب والحفاظ عليه، ومعظمهم رجال الإكليروس والدبترا.
- ناقش البحث الأثر الكبير الذى تركه الكتاب الحبشي "كبرا نجشت" على بعض أشكال الأدب الأمهرى.

- أكد البحث أن الأدب الحبشي كان سببًا في نقل تأثيرات يونانية وعربية إلى الأدب الأمهرى، ونقل الأدب الأمهرى أعمالاً عن الأدب العربى مباشرة في القرن 19.
- أثبت البحث أهمية دراسة الأدب الحبشي للتعرف على بدايات نشأة الآداب الإثيوبية المكتوبة بالأمهرية. ويوصي البحث بدراسة حول أثره كذلك على آداب لغتى التيجرى والتيجرينيا.
- يوصي كذلك البحث بعمل دراسة مقارنة بين الأعمال الأدبية المشتركة بين الأدب الحبشي والأدب الأمهرى، والتى عرضنا معظمها في ثنايا البحث.

الهوامش:

1 – يتفق على هذا معظم آراء المؤرخين والكتاب عرب وأجانب نحو: إسرائيل ولفنسون: تاريخ اللغات السامية، مصر، 1929.& ص 254 & مراد كامل: الحبشة بين القديم والحديث، القاهرة، 1959. ص 18

Alexander Murrary; Life and Writings James Bruce, Travels to Discover The Source of the 301 Nile, Edinburgh, 1808, p.

2 – حيث هناك بعض الكتاب والمستشرقين أكدوا على أن أقدم لغة سامية فى إثيوبيا وهى الجعزية قد استمدت من اللغة الهيروغليفية عن مصر، راجع:

–James Bruce, Travels to Discover The Source of The Nile,1768, 1769, 1770, 1771, 1772, & 1773. EdinBurgh, 1813, VOL. II. Book, II. Chap. V. p. 362&Gabriella F. Scelta: The Comparative Origin and Usage of the Ge'ez writing system of Ethiopia, Arts of Africa, 14, 2001, p.1-7

3 –Aaron D. Rubin: A Brief Introduction to the Semitic Languages, America,2010, p. 8

تتعدد آراء المؤرخين فالبعض يراها ظلت حتى القرن السادس عشر وآخرون يرونها حتى القرن التاسع عشر، بينما الرأى المتفق عليه حتى القرن العشرين حيث ظلت نصوص وحوليات تكتب بالحبشية جنبًا إلى جنب مع الأمهرية ومازالت حتى اليوم تستعمل في بعض الأديرة والكنائس ولم تمت، وتمثل أهمية كبيرة لدى معظم الإثيوبيين، وبمثابة اللغة المقدسة الأولى لغة أبائهم.:

-Peter p. Garretson: Some Amharic Sources For Modern Ethiopian History, 1889-1935, Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Vol.41, No. 2 (1978), p. 283 & Budge , Wallis : A History of Ethiopia , 2 Vols . London , 1928 , Vol. I. P.4& Aaron D. Rubin, p. 8 Stefan Weninger, Sounds of Geez , Aethiopica 13, Hamburg, 2010, p. 76 –& Dillmann ,A : Ethiopic Grammar, Transe by James .Crichton, London , 1907, p. 3

4 – تصنف اللغات فى إثيوبيا سامية– كوشية– أوموتيك. واللغات السامية الإثيوبية هى مجموعة من ضمن المجموعات الرئيسة للغات السامية عامة. ويختلف المؤرخون في عدد اللغات السامية في إثيوبيا، فالبعض يراها تصل تقريبًا إلى عشرين لغة يتحدثون بها في إثيوبيا وإريتريا، وقد انحدروا جميعهم من الحبشية (الجعز) التى هى أقدمهم، راجع:

-Marvin Lionel Bender: Ethiopian Language Area, EA, Vol. 2, p. 412& Rainer Voigt: Ethio Semitic, EA. Vol. 2, p. 440

5 – ممتاز العارف، مرجع سابق، ص 9

6 – اللغات الكوشية: هى فرع من اللغات البروتو أفروأسياتيكProto-Afroasiatic . للمزيد حولها راجع:

Edward Lipinski, p. 83 &Aaron D. Rubin, p. 8

7 –Ronny Meyer:Amharic as lingua franca in Ethiopia, ልሳን የአፍሪካ ቋንቋዎችና ስነ -ልሳን መጽሔት Lissan Journal of Africanican & Linnguistics, Volume XX, No. I/II, Addis Ababa, 2006.p. 122

8 – موسكاتى، ص 212& ممتاز العارف: ص 434

9 –Rainer Voigt: Origin of Ethio Semitic, EA. Vol. 2, p. 443 &Ronny Meyer: Amharic as lingua franca, p. 117, 121, 129. &-Robert Hetzron: The Semitic Languages, London, 2005, & Edward Lipinski: Semitic Languages Outline Of A Comparative Grammar, Leuven, 1997, p. 84 &Aaron D. Rubin, p.11 & David L. Appleyard, Grammatical Sketch of Amharic, EA, Vol. 1 , p. 235

محمد فانتا، ص 2 & ممتاز العارف ، ص 18–19 & مراد كامل: الحبشة بين القديم والحديث، ص17، 24

10 – – تعنى الشعب الأحرار، ونلاحظ نفس معنى الجعز. كما ورد فى المصادر الأمهرية:

ዐምሐራ ማለት ዘርፍና ባለቤት ስም ነው እንጂ ስረ ወጥ ስም አይደልም:: ዐም ሐራም ነፃነት ያለው ህዝብ... ማለት ነው:: የዐም ሐራም ቋንቋ ከሴም ቋንቋዎች ከአብራይስጥ ከዐረቢ ቃል ነው::

– "إن كلمة أمحرا ليست اسما مفردا وإنما هي اسم مركب تركيبا إضافيا، وأمحرا تعنى أمة (صاحبة) حرية... ولغة أمحرا تنتمي إلى لغات الأسرة السامية مثل العبرية والعربية". ترجمة: محمد إمام فانتا،جامعة الأزهر. راجع:

አርቲስቲክ ማተሚያ ቤት ተሰማ ሀብተ ሚካኤል ግጽው,የዐማርኛ መዝገበ ቃላት ,ከሳቴ ብርሃን ተሰማ– አዲስ አበባ 1951 ዓ.ም,

11 – وتُعد مقاطعة أمهرة الآن واحدة من تسع ولايات من جمهورية الكونغو الديمقراطية الاتحادية فى إثيوبيا (FDRE):

Yonas Adamu Chernet; 71-74

12 – وهناك من يرى أن أمهرة تشكلت مع قبائل آجاو وداموت وجافات الذين فروا من فلسطين، راجع:

77-Morison Clingan: Bruce's Travels and Adverntures in Abyssinia, Edinburgh, 1860, P.

13 – وهو من أواخر من حكموا مملكة أكسوم، وأشارت إليه المصادر الإثيوبية، بأنه ملك إسرائيل الذي حكم إثيوبيا بقوة الرب.راجع: النص الحبشى " ገድል፡ዘያሬድ " سيرة يارد من خلال النص المحقق :

- Rossini , Conti : Acta Yared , Louvain , CSCO, 1955 , p. 26 (text)

14 - Tamart : p. 42 & Sergew : p. 263-264.

وذكرت حولية عمدا صهيون مواقع ወርጅሕ "وارجه" أنها تقع بين جبلين" يسميان ፍንጻቴ "فينساتى"و ዜነ ዓምደ፡ጽዮን "بقول زر"، راجع النص الحبشي:በቀ·ል፡ዘር لتاريخ عمدا صهيون من خلال النص المحقق

- Prruchon : Histoire des Guerres d'Amda-Siyon , JA , tom, XIV , p. 284(text

15– مراد كامل: الحبشة بين القديم والحديث، ص 15 – 17 & ممتاز العارف، ص9& أدولف جرومان وآخرون، ص 39–40 انظر كذلك:

-- Ullendorff:p. 33-45& Tamrat, Taddesse : Church And State in Ethiopia 1270 – 1527 . Oxford 1972. p.53, 35-37 &Donald N. Levine: Amhara, p. 231 & Simon ,K.M: The Ethiopian Orthodox Church , Addis Ababa , n.d .P. 12 - 13

16– James Bruce, p.405

*ونستنتج من هذا أنه ربما كانت اللغة الأمهرية لغة قديمة مثل اللغات الحامية، غير أنها تأثرت فيما بعد باللغات السامية التى كانت منتشرة فى الحبشة، وأقدمهم اللغة الحبشية حتى ورثت أعمالها الدينية المكتوبة بالجعز مثل اللغة اليونانية، وكذلك ورثت بعض خصائصها اللغوية والأدبية، ثم غلبتها فى النهاية.

17 Jack Fellman: An Amharic Chrestomathy, p.144& Jack Fellman: The Birth of an African Literary, p. 123

18 – ترجمة محمد فانتا، راجع:

– ከደስታ ተክለ ወልድ ,አዲስ ያማርኛ መዝገበ ቃላት ,አርቲስቲክ ማተሚያ ቤት ,አዲስ አበባ, 1962 ዓ.ም.

19 - وهناك من يرى أن الأمهرية لغة قديمة تعود إلى مرحلة ما قبل المسيحية، أو إلى القرن الثالث أو الرابع الميلادى، حيث تحدث بيها بعض الجنود حول نهر باشيلو Bashilo خلال غزوهم لشمال مقاطعات مملكة إثيوبيا القديمة، وكانت عبارة عن لغات كوشية وسامية، ولم يذكر هؤلاء أى أدلة تدعم صحة آرائهم ، وبالرغم من ذلك فيرى أغلبهم أن الأمهرية لغة سامية حامية، وانحدرت مباشرة عن الجعز. انظر:

Tolemariam Fufa Teso: A Typology of Verbal Derivation in EthiopianAfro-Asiatic Languages, Ethiopië, 1964, p. 7& Zelealem Leyew: The Ethiopian Language Policy: A Historical and Typological , Ethiopian Journal of Languages and

Literature Vol. XII No. 2 June 2012 , p.2 Ronny Meyer, p. 117- 121 Aaron D. Rubin, p. 12-11& Abiodun Salawu & Asemahagn Aseres; Language policy, ideologies, power and the Ethiopian mediaSouth African Journal for Communication Theory and Research, Addis Ababa University, Ethiopia, 2015, p. 81

20 - وتنتمى لغة الآجاو لمجموعة اللغات الكوشية المنتشرة فى إريتريا وشمال غرب إثيوبيا، ويرى البعض أنهم أثروا كثيرًا فى الأمهريين، بينما يؤكد أخرون أن الأمهرية تقترب بشدة للغات المنتشرة فى هرر فى شرق زوارى فى جنوب أرجوبة وتتصل بلغة االأرجوبة اتصالاً مباشرًا: انظر:

-Melakneh Mengistu: Reconstructing Zagwe Civilization, Cultural and Religious Studies, November 2016, Vol. 4, No. 11, Addis Ababa, Ethiopia, p. 655-656 & David L. Appleyard, አማርኛ, p. 233 &Edward Lipinski, p.81-82Girma A. Demeke. Amharic-Argobba Dictionary, AfroasiaticStudies , xvii , No. 2 (Institute of Semitic Studies, Princeton. 2013

21 - وهى لغة قبائل الأورومو (الجالا) ويزيد عدد متحدثيها عن 7 ملايين متحدث، راجع: عمر عبد الفتاح: ص73

22- - Ullendorff: p. 45 &Thomas O. Lambdin: Introduction to Classical Ethiopic, Harvard, 1978 p. 1-2& Stefan Weninger, p. 83 & David L. Appleyard, Grammatical Sketch of Amharic, p. 234 &Dilmann, p. 7 -9& Leslau, Wolf: Comarative Dictionary of Geez, Wiesbaden, 1987.p. X& Aaron D. Rubin, p. 90 ،84 & Robert Hetzronp. 457,90 & David L. Appleyard, አማርኛ, p. 233 &Ronny Meyer, Amharic as lingua franca, p. 117- 121& Zelealem Leyew, p. 5 & Samuel Eyassu &Bjorn Gamback: Classifying Amharic News Text Using Self-Organizing Maps, Association for Computational Linguistics, 2005. P. 73-74

كذلك انظر: محمد فانتا، ص 2، 9–، 14

23 – ليلى صديق: احتكاك اللغات وأثره فى التطور اللغوى، بحث منشور فى مجلة الممارسات اللغوية جزء 6، رقم 32، 2014، ص 92

24 – Budge , Wallis, Vol. P.2578.

25 –Girma Awgichew Demeke:The Origin of Amharic ,Addis Ababa University LINCOM Studies in Afroasiatic Linguistics, Vol. 28, 29, P. 99 &Zelealem Leyew, p.2 &Ronny Meyer: p. 117- 121 Melakneh Mengistu: Reconstructing Zagwe Civilization, Cultural and Religious Studies, November 2016, Vol. 4, No. 11, Addis Abnaba University, Addis Ababa, Ethiopia, p. 656

26 – جودة محمود الطحلاوى: تاريخ اللغات السامية، مطبعة الطلبة، مصر، 1930، ص107& إسرائيل ولفنسون: ص 265

27– مراد كامل: الحبشة بين القديم والحديث، ص 15 – 17 & ممتاز العارف، ص9& أدولف جرومان وآخرون، ص 39– انظر كذلك:

David L. & 238Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. &Zelealem Leyew, p. 5 231Donald N. Levine, p. Appleyard, p. 233&

28 – موسكاتى، ص 212& ممتاز العارف: ص9، 434 & مراد كامل: الحبشة بين القديم والحديث، ص 15 – 17 & أدولف جرومان وآخرون، ص 39راجع كذلك:

Jack Fellman: An Amharic Chrestomathy, p. 144 & Jack Fellman: The Birth of an African Literary Language, p. 124 & Dilmann, p. 2 Zelealem Leyew, p. 5 & Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 238 &David L. Appleyard, p. 233& Donald N. Levine, p. 231

29 – تعنى ابن النعمة وتختصر أحيانًا إلى ጸጋ (نعمة أو منحة)، وهى مستمدة من الفعل ጸገወ فى الحبشية بمعنى منح، للمزيد حول هذا راجع:

‘Son of Grace’),EA, 4, p. 453 የጸጋ፡ልጅ -Tedros Abraha: ጸጋ Sagga, ‘wealth, gift

30 –(تعنى بالأمهرية سكين/الأحدب، وتقابل كلمة فى الحبشية መጥባሕት وربما إشارة إلى الدفاع عن آرائهم العقائدية بالعنف. للمزيد حول هذه الجماعة:

Getatchew Haile: ካራ Karra, EA, Vol.3, p. 348- 349

31 – (مشتقة من الكلمة ቅበዕት فى الحبشية)

32-Ronny Meyer: The Ethiopic Script: Linguistic Features and Socio-Cultureal Connotations, Multilingual Ethiopia: Linguistic Chal-lenges and Capacity Building Efforts, Oslo Studies in Language 8(1), 2016. p.162 . & Controversies, EA, p. 415 &Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 239 &David L. Appleyard, አማርኛ, p. 233 & Taye Assefa and Shiferaw Bekele :The Study of Amharic Literature: An Overview, JES, Vol. xxxm, No. 2 (November 2000),p.43& Zelealem Leyew, p. 5

33- Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 232, 239 &David L. Appleyard, p. 233

34 -Sellassie , Sergew: Ancient and Medieval Ethiopian History to 1270 . Addis Ababa, 1972, p. 167& Getatchew Hail & Denis Nosnitsin: Church Organization in history, EA, Vol.2, p. 426

تعنى "الخيمة"، ويرى البعض أنها كلمة مشتقة من اليونانية بمعنى جلد أو ريش، بينما يرى آخرون أنها خيمة وأشار الكتاب المقدس لها فى فقراته راجع-Sellassie , Sergew , p.167

35 – مشتقة من الفعل الحبشي አወደሰ تعنى "الممجدون أو الناظمون"

36- Steven Kaplan: Dabtara, Vol. 2, p. 53-54& Denis Nosnitsin: Amharic Literature, EA, Vol. 1 , p. 239

37 Kay Kaufman Shelemay: Musical Performance of Dabtara, Vol. 2, p. 54.

38 - Habtemichael Kidane, Mahbara Hawaryat ማኅበረ፡ሐዋርያት , Vol. 3, p. 652

39 -Habtemichael Kidane, p. 652

40 - Kirsten Stoffregen & Pedersen: Bible Translation into Amharic, EA. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003. p. 574- 575

من أهم من ظهروا على الساحة من مؤلفين للأدب الأمهرى:Isenberg إيسنبرج، ኪዳነ፡ወልድ፡ Kidana Wald Kəfle ክፍሌ و Makwannen Endalkaccaw وغيرهم للمزيد راجع:

-Denis Nosnitsin: Amharic Literature, EA, Vol. 1 , p. 239

41 – يعود أصل هذه المعاجم إلى التراث المصرى الذى ظهر فيه هذا اللون الأدبى عندما حلت اللغة العربية محل القبطية، فانتشرت هذه المعاجم لشرح العربية بالقبطية، كذلك تأثر الإثيوبيون بنفس النمط الأدبى عندما حلت الأمهرية محل الحبشية. للمزيد حول هذه المعاجم:

- Meley Mulugetta: Sawasew ሳወስው, EA. 4, p. 562-564

42 – للمزيد حول الأدب الحبشى وعصوره، راجع: : منال عبد الفتاح محمود : الأدب الحبشى، مكتبة النصر ، 2009.& موسكاتى: ص 213– 214& مراد كامل: الحبشة بين القديم والحديث، ص 15 – 17& تيودور نولدكه: الأدب الحبشي، ترجمة الدكتور السيد يعقوب بكر، مقال فى كتاب الحضارات السامية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1997

Aaron D. Rubin, p. 9-10 &Dilmann, p. 9-11 & Edward Lipinski , p. 83

43 Budge, Vol. 2. P.578 & Robert Hetzron, p.457

وهناك بعض المؤرخين نحو "دافيد" من فرق بين الأمهرى القديم والأمهرى الحديث، حيث ينسبون القديم للأعمال المبكرة التى ظهرت فى ق 14 حتى 18م، بينما الحديث الذى انتشر منذ 700 سنة ماضية، راجع:

-David L. Appleyard, p. 233, 237

44 -Ronny Meyer:Amharic as lingua franca, p. 117- 121& Donald N. Levine: Amhara, p&Zelealem Leyew, p. 5 &Taye Assefa and Shiferaw Bekele :,p. 30, 40

45-David F. Beer : Ethiopian Literature and Literary Criticism in English: An Annotated Bibliography, Research in African Literatures, Vol. 6, No. 1 (Spring, 1975), p. 44-&Taye Assefa and Shiferaw Bekele,p. 31, 46

راجع كذلك:- ثامر سليمان الحامد، ص14

46 – وهو عمل جدلى مسيحى ضد الإسلام، كتب بالحبشية فى عام 1540 بواسطة الإتشيجى عنبقوم المرتد

Emeri van Donzel: አንቀጸ፡አሚንAnqasa Amin, Vol. 1, p. 278

47 -Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 238

48 - Kirsten Stoffregen & Pedersen: p. 575& Peter Unseth: Bible Translation into Amharic, p. 574

49 – وهى كلمة أمهرية تعبر عن معنى "مفتاح الفهم" و እንድም تعنى "لا أحد"، كذلك برزت جماعة تسمى بهذا الاسم وتتلمذ على يديها مجموعة من الأشخاص الذين أصبحوا معلمين بارزين للأمهرية وتعزيزها، غير أن تعليمهم الأول هو الحبشية، من أهمهم ለምለምlملم من مقاطعة بيجمندر، للمزيد راجع:

–Wolf Leslau: Concise Amharic Dictonary, p. 138-Denis Nosnitsin: Alaqa Lamlam ለምለም , EA, Vol. 3 , p.493 -494 &Kirsten Stoffregen; እንድምተ andəmta Vol.1, p. 258-259

50 -Ralph Lee: Symbolic Interpretations in Ethiopic and Ephremic Literature, 2011, London, p.40 & –Alessandro Bausi: Book of Qäleméntos, ቀሌምንጦስ መጽሐፈ፡, EA, Vol. 4, p. 251-253&- Gianfranceco Lusini: Eschatology, EA, Vol. 2, p. 379-382

51 - Kirsten Stoffregen; እንድምተ andəmta Vol.1, p. 258-259-Denis Nosnitsin: Amharic Literature, EA, Vol. 1 , p. 239

52 – وربما الأدب الأمهرى قد تأثر أيضًا بعمل حبشى آخر يسمىምሥጢር፡ሰማይ፡ወምድር : كتاب أسرار السماء والأرض، وهو من الأعمال الأصلية للأدب الحبشي الذى መጽሐፈ፡ يرجع إلى فترة زرء يعقوب فى ق 15، واستمد أعماله منه.

53 – وحفظ النص الحبشي فى مخطوطة رقم 632 تنتمى للقرن 19 فى المتحف البريطانى، ولها نسخة أمهرية تحت رقم 1311 تنتمى للقرن 19 /20. راجع:

- Fisseha Tedesse Feleke: Orthodox Faith, ሃይማኖተ ርትዕት : Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005. p. 1573

54 -– Anais Wion:ነገረ: ሃይማኖተ፡Nagara Haymanot, 'The Account of the Faith, EA, Vol.3 , p. 1103& Verena Boll: አምስቱ፡አዕማደ፡ምሥጢር, Ammestu aemada mestir, Five Pillars of

Mystery, Vol. 1, p. 248& Denis Nosnitsin: Amharic Literature, EA, Vol. 1 , p. 238 & - Fisseha Tedesse Feleke, p. 1573

55 -Jack Fellman: An Amharic Chrestomathy, p.144

56 -Tedros Abraha: Vol. 4, p. 268-269

57- – للمزيد حول ما يحتويه هذا العمل راجع:

Anais Wion: Nagara Haymanot, EA, Vol.3 , p. 1103

58 - Luam Tesfalidet& Denis Nosnitsin , Book of Mystery, EA. 3, p. 941- 945& David L. Appleyard, Amharic አማርኛ, p. 233& Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 238

59 - Anais Wion & Emmanuel Fritsch: The Faith of Fathers,ሃይማኖተ፡አበው , Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005. p.1573- 1575

60 –Emmanuel Fritsch, Krestenna, The Book of Christening, EA.3, p. 438-441 & Alessandro Bausi: መጽሐፈ፡ጥምቅት Temqat, The Book of Christ, EA, 4, p. 917-918

61 – نشر من قبل:

–Gabra Sellase: Book of the Anointment of the Sick and of Penitence and the Order for Giving Communion to the Sick, Rome, 1967.

62 – نشر من قبل:

-Gabra Sellase: The Gate of Penitence, together with the order of Canon, Addis Ababa 1974.

63 -Daniel Assefa: መጽሐፈ፡ቅድር Mashafa Qedar, Vol. 4, p. 270- 271 &Ugo Zanetti: Anqasa Nesseha, Vol. 1, p. 280 -278 Ugo Zanetti: መጽሐፈ፡ ኑዛዜ Mashafa Nuzaze, Vol. 3, p. 1210- 1211.& Getatchew Haile: መጽሐፈ፡ Mashafa bahrey, vol. 1, p. 446-447

64 - - وهو من الأعمال الأدبية التى عالجت موضوعات عدة منها محاربة الخرافات والبدع التى كانت منتشرة وقتئذ واختلط بينه وبين كتاب يسمى **መጽሐፈ፡ብርሃን** "كتاب النور" للملك زرء يعقوب أيضًا.

Budge, p. 575

65- Weld Blundel, The Royal Chronicle of Abyssinia 1769-1840, Cambridge, 1922, p. 522& Ugo Zanetti, p. 280 –278

66 -Getatchew Haile: መጽሐፈ፡ሚላድ Mashafa milad'Book of Nativity, EA, Vol. 3 , p.946& Tedros Abrahaséllase: መጽሐፈ፡ሥላሴMäshafä séllase ‘Book of the Trinity, EA, Vol. 4 , p.604

67- مجدى عبد الرازق سليمان : النص الملكى فى تاريخ الحبشة خلال عصرى الإمبراطور زرء يعقوب (1434 – 1468م) وابنه بئد ماريام (1468 – 1478 م) ترجمة ودراسة تحليلية ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، جامعة القاهرة ، 1998 . ص 91

68- Steven Kaplan: Dabtara, Vol. 2, p. 53-54 &Denis Nosnitsin: Amharic Literature, EA, Vol. 1 , p. 239

69 -Boddan Burtea: Christian magic Literature, Vol. 3, p.638- 640

70 -Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 239 & Boddan Burtea, p.639
71 -Hanna Rubinkowska : መንገደ፡ሰማይ, Journey to Heaven' EA, Vol. 3, p. 724-725
72 -Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 238
73 -Thomas L. Kane: Arabic Translations Into Amharic, Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Vol.37, No. 3 (1974), p. 609,616,617

74 -Thomas Leiper Kane& Denis Nosnitsin: Amharic, p. 242
75 - Deresse Ayenachew:The Southern Interests of the Royal Court of Ethiopia in the Light of Bərbər Maryam'sGe'ez and Amharic Manuscripts, Northeast African Studies, Vol. 11, No. 2 (2011), p. 43

76 - تُعد الحوليات جزءًا أساسيًا من تراث الأدب الحبشي الذى ازدهر بوضوح خلال فترة اعتلاء الأسرة السليمانية العرش تقريبًا فى ق 13 ثم تطور فيما بعد أواخر ق 17، وتعنون الحوليات بالحبشية بـ ዜነገ أو ታሪክ تاريخ أو قصة، وتقوم على تسجيل الأحداث التاريخية وفقًا لتتابعها الزمنى، ونقلت الحوليات إلى الأمهرية من الحبشية وعنونت بـ ልሳነ፡ታሪክ، راجع:
-Sevir Chernetsov – Red: “Ethiopian Historiography”, EA, Vol.3, p. 41, 43
77 -Peter p. Garretson, p. 283

وازدهرت نصوص حبشية فى أواخر القرن التاسع عشر، راجع:

-Nosnitsin Denis. Ethiopian Manuscripts and Ethiopian Manuscript Studies. A brief Overview and Evaluation, Gazette du livre médiéval, 58, 2012, p.12

78 -Denis Nosnitsin: Alaqa Lamlam ለምለም , EA, Vol. 3 , p.493 -494
79 - Aaron D. Rubin, p. 11& Ronny Meyer:Amharic as lingua franca in Ethiopia, p. 117- 121&Thomas Leiper Kane& Denis Nosnitsin: Amharic, p.240- 241& Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 240- &Sevir Chernetsov – Red: p.44
80 -Sophia Dega: ዘመነ፡መሳፍንት, Zamana masafent, Era of the Lords/Princes’, ‘Age of Princes, EA. 5, p. 122- 129. & Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 240
81 -Getatchew Haile: ዜና፡ለጋለ, Zenahu Lagalla, The History of the Galla, EA, Vol. 5, p. 180.
82 - Getatchew Haile: ስነ፡ፍጥረት, Sénä féträt ‘Beauty of Creation’) EA, Vol. 4 , p.619-618

- كذلك هناك من يرى أنه عبارة عن مقتطفات من كتاب حبشى يسمى ምጽሐፈ፡ታሪኽ "كتاب التاريخ" أو ታሪክ፡ወልደ፡ዓሚድ (تاريخ والدا عميد) "جرجس المكين بن العميد"، المعروف في إثيوبيا: ወልደ፡ዓሚድ ጊዮርጊስ بـ "جرجس ولدا عميد (ابن العميد) أو ابن المكين" وهو مؤرخ عربى مسيحى عاش فى القرن الثالث عشر الميلادى،

وكتب تاريخه المشهور "المجمع المبارك" حوالى سنة 1262 و 1268 وتمت ترجمته خلال حكم الملك لبنا دنجل (1508-1540م) تحت عنوان ታሪክ፡ወልደ፡ዓሚድ "تاريخ ولدا عاميد"، انظر:-

– Ute Pietruschka: ታሪክ፡ወልደ፡ዓሚድ"جرجس ولدا عميد (ابن العميد) أو ابن المكين" EA, Vol . II, p. 813.

83-EB , p. 581& Kidane Dawit Worku: The Ethics of Zär'a Ya'eqob: A reply to the historical and religious Violence in the Seventeen century Ethiopia, Roma, 2012, p.202 Denis Nosnitsin: Amharic Literature, EA, Vol. 1 , p. 239

84 - Kirsten Stoffregen & Pedersen: Bible Translation into Amharic, p. 575

85 -Thomas Leiper Kane& Denis Nosnitsin: Amharic, p. 242

86-KBrÝ ng|TÝ Brooks,M.F, (ed), Kebra Nagast, The Glory of Kings, Red Sea Press, Lawrenceville, NJ, 1996.

87 - Kidane Dawit Worku, p.162, note. 3&& Eva Parra Membrives، Miguel Ángel García : Aspects of Literary Translation: Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present, Germany, 2012..P. 66-67 &Stefan Weninger: Aksimaros, አክሲማሮስ, EA. 1, p. 173 &also same author: Tenta Haymanot, መጽሐፈ፡ጥንተ፡ሃይማኖት EA, 4, p. 918& Denis Nosnitsin: Amharic Literature, EA, Vol. 1 , p. 239

88 -Thomas Leiper Kane& Denis Nosnitsin: Amharic, EA, Vol. 1 , p. 241

89 -መAሐፈ፡አክሱም through Conti Rossini; Documenta ad Illustrandam Historiam (CSCO), Vol. 54, Louvain, 1954. P.1, 13, 63 ፣70, 71, 95,37

90 - Taye Assefa and Shiferaw Bekele ,p. 32-33 ,35 , 51 & Asfaw Damta & Denise Nostnisin: ልብ፡ወለድ or ልቦለድ A Story Born of the Heart, EA. 3, p. 532-535

91 Denis Nosnitsin: Amharic Literature, EA, Vol. 1 , p. 238, 240

92 - Stefan Weninger: ኪዳነ፡ምሕረት Kidana Məhrat, Vol. 3, p. 397

93 - Getatchew Haile: ምዕራፍ meeraf , vol. 3, p. 910 &Getatchew Haile: Anqasa berhan, አንቀጸ፡ብርሃን, vol. 1, p. 279

94 - Denis Nosnitsin: Kefla Maryamክፍለ ፡ማርያም : , Vol. 3, p. 372

95 -- Denis Nosnitsin: Kefla Maryam, p. 372

96 -Verena Boll: Zena Maryam, ዜና፡ማርያም, EA, 5, p. 179-180

97- Kidane Dawit Worku: p. 388 -389

98 - وقد نشر هذا العمل مؤخرًا فى عام 2004، راجع:

-Kidane Dawit Worku: p. 389

99 -Weld Blundel, p. 494& Siegbert Ulig: Abusaker, EA, Vol. 1, p. 57& Basil Lourie: ሐሳበ፡Computation, EA, Vol. 1, p. 784& Ute Pietruschka and Others: Bahra Hassab, Vol. 1, p. 445- 446 &Bogdan Burtea& Evgenia Sokolinskaia: Marha aewwur, Vol. 4. P. 781-782

100- Galina Balashova: Amharic Drama, EA, Vol. 1 , p. 244

101 – عمر محمد على الإثيوبى: إثيوبيا فى عصرها الذهبى، عصر هيلا سلاسى الأول، مصر، 1954. ص 69

102 – زاهر رياض: نشأة المسرح الإثيوبى، مجلة معهد الدراسات القبطية، مجلد 1، 1958، ص 100– 103

103– وهناك فرق أخرى نحو aqqwaqwam,possession, qene

-Jane Plastow: Theatre, EA, Vol. 4, p. 940

104 - Cynthia Tse Kimberlin: አዝማሪ, Azmari, EA, Vol. 1, p. 419-421.

105 -Thomas L. Kane, p. 6611-10& Taye Assefa and Shiferaw Bekele,p. 32- 33 35

إن الأدب العربى أثر فى نشأة فن المسرح عن طريق الكتاب الحبشي "جلال الملوك" حيث يعكس مصادر شرقية عربية، وقارنه بعض المستشرقين بنص عربي أو أفكار عربية وجدت فى مخطوطة عربية بداخل المكتبة الأهلية بباريس رقم 92 الجزء 70- 81 كتبها أحد القبط وعنوانها " شرح سبب انتقال مملكة داوود من ولده سليمان ملك إسرائيل إلى البلاد النجاشية التى هى الحبشة" ونقلت النسخة العربية من هذا الكتاب عن القبطية فى 1225 فى أيام الملك لاليبالا والآب جورج . غير أن أكد البعض أنها روايات إثيوبية فى الأصل. راجع:

Paolo Marrassini: ክብረ፡ነገሥት The Glory of The Kings, EA.3. p. 364-366. - Murad Kamil: Translation from Arabic in Ethiopic Literature, BSAC, Vol. VII, 1941, p. 67- 68 & Thomas L. Kane, p. 6611-10 & Melakneh Mengistu, p. 658

106 – ذكرت جالينا أن هناك روايات قبلها تعود 1920 للمزيد راجع:

Galina Balashova: Amharic Drama, EA, Vol. 1 , p. 243

107 – زاهر رياض: نشأة المسرح الإثيوبى، مجلة معهد الدراسات القبطية، مجلد 1، 1958، ص 103

108- Galina Balashova: Amharic Drama, p. 244

109- Galina Balashova: Amharic Drama, p. 244 &Roderick Grierson: Candacea, EA, Vol. 1, p. 680. &Curt Niccum: Philip, EA, Vol. 4, p. 141

110 – ويسمى ግጥም جيتم وهى كلمة مشتقة من الفعل الأمهرى ገጠመ gattama بمعنى (أنشد، رتل- غنى) .

111 – هناك أنواع أخرى للشعر الأمهرى تعتمد على القنى تعرف بـ ስምንትዮሽ፡ቅኔ ثمانى مقاطع أو የጸጋዬ፡ቤት (أبيات صجايو) وأيضًا sellala وهى أناشيد للتعاظم والتباهى للحرب التى ترنم وتغنى بأمثال بايقاعات تسمى ተረት لتعبر عن ثروة الحكمة الشعبية. وغير ذلك للمزيد راجع:

- Negussay Ayele: Saggaya Gabra Madhen, p. 458 &Donald N. Levine: Amhara, EA, Vol. 1 , p. 231

112 – كذلك هو مؤلف تراتيل ድጓ الديجوا أيضًا والموسيقى عامة فى الكنيسة الإثيوبية. وقد أسهمت إنجازات القديس يارد فى تطوير ثقافة التعليم فى إثيوبيا فى العصر الحديث راجع:Sergew: p. 166-169

113– وأما عن تسميته بهذا الاسم ስምነ፡ወርቅ: (الشمع والذهب) فيرى البعض أنه وصف دلالى وبلاغي للشعر الحبشي القنى، ويوصف كفن للإبداع وأبيات الخطابة الظاهرة والخفية، ويتميز بلاغيًا بواسطة التعايش بين مستويين دلالاين لوحدة الشكل الشعرى أول مستوى ليدل على الذهب، والمستوى الآخر يرمز للشمع. ويعبر عن شعرية التناص بما يتضمن من تشبيهات وكنايات، وبالأخص فى مغزى الشمع. ويشبه إلى حد كبير شعر القدامى. راجع حول هذا الشعر وأمثلة له:

Denis Nosnitsin: ስምነ፡ወርቅ, Samenna warq, p. 507 -509 & -Richard Greenfield: A Note on a Modern Ethiopian Protest Pome, p. 18- 30 throght http://creativecommons.Org/licenses/.

114 - Sergew, p. 168

115- Donald N. Levine: Amhara, p. 231

116 – مراد كامل: القنى لون من ألوان الشعر الحبشي، محاولة لدراسة أوزانه، المجلد العاشر، الجزء الأول، القاهرة، مايو، 1948.ص 77– 80 راجع

Sergew: p. 166-169 & Weld Blundel, p. 520, 534-533& Laura Lykowska: ግጥም Amharic Poetry, p. 777-778

116 -Donald N. Levine: Amhara, EA, Vol. 1 , p. 231

117- Kay Kaufman Shelemay: Musical Performance of ደብተራ Dabtara, Vol. 2, p. 54. & Steven Kaplan: Dabtara, p. 53-54 &Weld Blundel, p. 520 Denis Nosnitsin: Amharic Literature, p. 239

118 – حيث ظهرت بعض القصائد التى تعتمد على قصائد مكتوبة بالحبشية، راجع:

50David F. Beer, p.

119 - Verena Boll & Denis Nosnitisin: ምሥጢር፡ጽጌያት The Mystery of Flowers, EA. 3, p. 946-947& Habtemichael Kidane: Hymns to the Virgin Mary, EA, Vol.3, p. 817-819

والجدير بالذكر أن هناك مؤَلفًا للملك زرء يعقوب يحمل عنوان"كتاب الزهور" ምጽሐፈ፡ጽጌ ويدور حول القديسة العذراء كذلك، وربما استقت منه الأمهرية كما استقت من أعمال أخرى لنفس الملك أشرنا إليها سابقًا، انظر: مجدى عبد الرازق سليمان : ص 92

120 -Osvaldo Raineri: መዝሙረ፡ድንግል፡Mazmura Dengel, Psalter of the Virgin, EA, 3, p. 897.& Ute Pietruschka& Evgenia Sokolinskaia: Mazmura Dengel, Psalter of the Virgin, EA, 3, p. 897.

121- Getatchew Haile: መዝሙረ፡ክርስቶስ, Mazmura Krestos, Psalter of the Christ, EA, 3, p. 897- 898 & David L. Appleyard, p. 233

قائمة بالمصادر والمراجع العربية والإثيوبية والأجنبية

أولاً: المصادر والمراجع العربية

- أدولف جرومان وآخرون: التاريخ العربى القديم، ترجمة فؤاد حسنين & زكى محمد حسن، مكتبة النهضة المصرية، 1958.
- إسرائيل ولفنسون: تاريخ اللغات السامية، مصر، 1929.
- تيودور نولدكه: الأدب الحبشي، ترجمة الدكتور السيد يعقوب بكر، مقال في كتاب الحضارات السامية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1997.
- ثامر سليمان الحامد: تأثر الأدب العربى بالآداب الأخرى، جامعة الملك سعود، 1433.
- جودة محمود الطحلاوى: تاريخ اللغات السامية، مطبعة الطلبة، مصر، 1930.
- سبتينو موسكاتى: الحضارات السامية القديمة . ترجمة السيد يعقوب بكر . القاهرة ، الهيئة المصرية للكتاب، 1997 .
- عمر عبد الفتاح: اللغة العربية في إثيوبيا، بحث منشور مجلة البحوث والدراسات الأفريقية، 2002.
- عمر محمد على الإثيوبى: إثيوبيا في عصرها الذهبى، عصر هيلا سلاسى الأول، مصر، 1954.
- زاهر رياض: نشأة المسرح الإثيوبى، مجلة معهد الدراسات القبطية، مجلد 1، 1958.
- محمد فانتا: المختصر المزدوج ف مبادىء اللغة الأمهرية العامة، جامعة الأزهر، 2011.
- مجدى عبد الرازق سليمان : النص الملكى في تاريخ الحبشة خلال عصرى

الإمبراطور زرء يعقوب (1434 – 1468 م) وابنه بئد ماريام (1468 – 1478 م) ترجمة ودراسة تحليلية ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، جامعة القاهرة ، 1998 .

- ليلى صديق: احتكاك اللغات وأثره في التطور اللغوى، بحث منشور في مجلة الممارسات اللغوية جزء 6، رقم 32، 2014.
- مراد كامل: الحبشة بين القديم والحديث ، القاهرة ، 1959 .
- ----------: القنى لون من ألوان الشعر الحبشي، محاولة لدراسة أوزانه، المجلد العاشر، الجزء الأول، القاهرة، مايو، 1948.
- ممتاز العارف: الأحباش بين مأرب وأكسوم، بيروت، 1975.

–ثانيًا: المصادر الأمهرية

–ከሳቴ ብርሃን ተሰማ ,የዐማርኛ መዝገበ ቃላት,ተሰማ ሀብተ ሚካኤል ግጽው አርቲስቲክ ማተሚያ ቤት ,አዲስ አበባ 1951 ዓ.ም

–ከደስታ ተክለ ወልድ ,አዲስ ያማርኛ መዝገበ ቃላት ,አርቲስቲክ ማተሚያ ቤት ,አዲስ አበባ, 1962 ዓ.ም.

–ባየ ይማም ,አማርኛ ሰዋሰው,ት/መ ማ ማ ድ ታተመ,አዲስ አበባ ,1987 ዓ.ም

ثالثًا: المصادر والمراجع الأمهرية والحبشية والأجنبية:

-Aaron D. Rubin: A Brief Introduction to the Semitic Languages, America, 2010.

-Abiodun Salawu & Asemahagn Aseres; Language policy, ideologies, power and the Ethiopian mediaSouth African Journal for Communication Theory and Research, Addis Ababa University,Ethiopia, 2015.

-Alessandro Bausi: *መጽሐፈ:ጥምቅት* Temqat, The Book of Christ, EA (Encyclopedia Aethiopica) ,Vol. 4, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.

-Alexander Murrary: Life and Writings James Bruce, Travels to Discover The Source of the Nile, Edinburgh, 1808.

- Anais Wion:ነገረ: ሃይማኖተ፡Nagara Haymanot, 'The Account of the Faith, EA, Vol.3 , Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.
- Anais Wion & Emmanuel Fritsch: The Faith of Fathers,ሃይማኖተ፡አበው , EA, Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005.
-Asfaw Damta & Denise Nostnisin: ልብ፡ወለድ or ልቦለድ A Story Born of the Heart, EA. 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.
-Basil Lourie: Computation, EA, Vol. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.
-Boddan Burtea: Christian magic Literature, Vol. 3, Harrassowitz,Verlag,Wiesbaden, 2007.
-Bogdan Burtea& Evgenia Sokolinskaia: Marha aewwur,EA, Vol. 4. Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.
-Brooks,M.F, KBrÝ ng|TÝ (ed), Kebra Nagast, The Glory of Kings, Red Sea Press, Lawrenceville, NJ, 1996.
-Budge , Wallis : A History of Ethiopia , 2 Vols . London , 1928 .
-Conti Rossini; መAሐፈ፡አክሱም Documenta ad Illustrandam Historiam (CSCO), Vol. 54, Louvain, 1954.
-Cynthia Tse Kimberlin: አዝማሪ, Azmari, EA, Vol. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.
-Curt Niccum: Philip, EA, Vol. 4, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.
-Daniel Assefa: መጽሐፈ፡ቅድር Mashafa Qedar, Vol. 4, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.
- David F. Beer : Ethiopian Literature and Literary Criticism in English: An Annotated Bibliography, Research in African Literatures, Vol. 6, No. 1 (Spring, 1975).
-David L. Appleyard: Amharic አማርኛ አምሐርኛ, EA, Vol. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.
-David L. Appleyard, Grammatical Sketch of Amharic, EA, Vol. 1
- Deresse Ayenachew:The Southern Interests of the Royal Court of Ethiopia in the Light of Bərbər Maryam's Ge'ez and Amharic Manuscripts, Northeast African Studies, Vol. 11, No. 2 (2011).
-Denis Nosnitsin: Amharic Literature, EA, Vol. 1 , Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.

- ----------: Kefla Maryam, Vol. 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.
----------: ስምነ፡ወርቅ, Samenna warq EA, Vol. 4, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.
-Denis Nosnitsin: Alaqa Lamlam ለምለም , EA, Vol. 3 , Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.
- Dillmann ,A : Ethiopic Grammar, Transe by James .Crichton, London , 1907.
-Edward Lipinski: Semitic Languages Outline Of A Comparative Grammar, Leuven, 1997.
-Emeri van Donzel: አንቀጸ፡አሚንAnqasa Amin,EA, Vol. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.
-|Emmanuel Fritsch, Krestenna, The Book of Christening, EA.3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.
-Eva Parra Membrives& Miguel Ángel García : Aspects of Literary Translation: Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present, Germany, 2012.
- Fisseha Tedesse Feleke: Orthodox Faith, ሃይማኖተ ርትዕት : Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005.
-Gabra Sellase: The Gate of Penitence, together with the order of Canon, Addis Ababa 1974.
-Galina Balashova: Amharic Drama, EA, Vol. 1 , Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.
- Getatchew Haile: መጽሐፈ፡ሚላድ Mashafa milad'Book of Nativity, EA, Vol. 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.
-Getatchew Haile: መጽሐፈ፡ባሕርይ Mashafa bahrey, vol. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.
-Getatchew Haile: ዜና፡ለጋለ, Zenahu Lagalla, The History of the Galla, EA, Vol. 5, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2014.
----------: ስነ፡ፍጥረት, Sénä féträt ‘Beauty of Creation’) EA, Vol. 4 Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.
- Getatchew Haile: አንቀጸ፡ብርሃን, Anqasa berhan,vol. 1, p. 279
- ----------: ምዕራፍ meeraf , vol. 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.
- ----------: መዝሙረ፡ክርስቶስ, Mazmura Krestos, Psalter of the

Christ, EA, 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.

----------: ካራ Karra, EA, Vol.3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.

-Girma Awgichew Demeke: Amharic-Argobba Dictionary, AfroasiaticStudies , xvii , No. 2 (Institute of Semitic Studies, Princeton. 2013.

----------:The Origin of Amharic ,Addis Ababa University LINCOM Studies in Afroasiatic Linguistics, Vol. 28, 29.

Habtemichael Kidane, Mahbara Hawaryat ማኅበረ፡ሐዋርያት , EA, Vol. 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.

-Hanna Rubinkowska : መንገደ፡ሰማይ, Journey to Heaven' EA, Vol. 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.

- Jack Felhnan: An Amharic Chrestomathy by Edward Ullendorff, Research in African Literatures, Vol. 22, No. 1 (Spring, 1991)

- Jack Fellman: The Birth of an African Literary Language: The Case of Amharic, Research in African Literatures, Vol. 24, No. 3 (Autumn, 1993.

- James Bruce, Travels to Discover The Source of The Nile,1768, 1769, 1770, 1771, 1772, & 1773. EdinBurgh, 1813.

-Jane Plastow: Theatre, EA, Vol. 4, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.

- Jones and Elizabeth Monroe, A.H.M: A History of Ethiopia , Oxford , 1953.

-Kay Kaufman Shelemay: Musical Performance of ደብተራ Dabtara, Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005.

- Kebede Hordofa Janko: Ethiopian Language Academy, EA, Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005.

-Kirsten Stoffregen; እንድምተ andəmta, EA, Vol.1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.

-Kirsten Stoffregen & Pedersen: Bible Translation into Amharic, EA. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.

-Kidane Dawit Worku: The Ethics of Zär'a Ya'eqob: A reply to the historical and religious Violence in the Seventeen century Ethiopia, Roma, 2012.

-Laura Lykowska: ግጥም Amharic Poetry, EA.2. Harrassowitz

Verlag,Wiesbaden, 2005.
-Leslau, Wolf: Comarative Dictionary of Geez, Wiesbaden, 1987.-
- Luam Tesfalidet& Denis Nosnitsin , Book of Mystery, EA. 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.
-Wolf Leslau: Concise Amharic Dictonary, n.d.

-Marvin Lionel Bender: Ethiopian Language Area, EA, Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005.
- Meley Mulugetta: Sawasew ሳወስው, EA. 4, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.
-Melakneh Mengistu: Reconstructing Zagwe Civilization, Cultural and Religious Studies, November 2016, Vol. 4, No. 11, Addis Abnaba University, Addis Ababa, Ethiopia.
-Morison Clingan: Bruce's Travels and Adverntures in Abyssinia, Edinburgh, 1860.
-Mulusew Asratie Wondem The Syntax of Non-verbal Predication in Amharic and Geez 2014:
- Murad Kamil: Translation from Arabic in Ethiopic Literature, BSAC, Vol. VII, 1941.
-Negussay Ayele: Saggaya Gabra Madhen, EA, Vol. 4 , Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.
-Nosnitsin Denis. Ethiopian Manuscripts and Ethiopian Manuscript Studies. A brief Overview and Evaluation, Gazette du livre médiéval, 58 , 2012.
Osvaldo Raineri: መዝሙረ፡ድንግል፡Mazmura Dengel, Psalter of the Virgin, EA, 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.
- Perruchon : Histoire des Guerres d'Amda-Siyon , JA , tom, XIV
-Peter p. Garretson: Some Amharic Sources For Modern Ethiopian History, 1889-1935, Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Vol.41, No. 2 (1978)
-Peter Unseth: Bible Translation into Amharic, Vol.1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.
-Rainer Voigt: Ethio Semitic, EA. Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005.
----------: Origin of Ethio Semitic, EA. Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005.

-Ralph Lee: Symbolic Interpretations in Ethiopic and Ephremic Literature, 2011, London.

-Robert Hetzron: The Semitic Languages, London, 2005.

-Roderick Grierson: Candacea, EA, Vol. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.

- Ronny Meyer: Ronny Meyer:Amharic as lingua franca in Ethiopia, ልሳን የአፍሪካ ቋንቋዎችና ስነ -ልሳን መጽሔት Lissan Journal of Africanican & Linnguistics, Volume XX, No. I/II, Addis Ababa, 2006.

-_____: The Ethiopic Script: Linguistic Features and Socio-Cultureal Connotations, Multilingual Ethiopia: Linguistic Challenges and Capacity Building Efforts, Oslo Studies in Language 8(1), 2016.

-Samuel Eyassu &Bjorn Gamback: Classifying Amharic News Text Using Self-Organizing Maps, Association for Computational Linguistics, 2005.

-Sevir Chernetsov - Red. "Ethiopian Historiography", EA, Vol.3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.

-Sellassie , S . H : Ancient and Medieval Ethiopian History to 1270 . Addis Ababa, 1972 .

- Siegbert Uhlig: Ethiopian Studies, EA, 2 , Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005.

----------: አቡሻክርAbusaker, EA, Vol. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.

-Simon ,K.M: The Ethiopian Orthodox Church , Addis Ababa , n.d .

-Sophia Dega: ዘመነ፡መሳፍንት, Zamana masafent, Era of the Lords/Princes', 'Age of Princes, EA. 5, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2014.

- Stefan Weninger, Sounds of Geez , Aethiopica 13, Hamburg, 2010.

-Steven Kaplan: ደብተራ Dabtara, EA, Vol. 2, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005.

Stefan Weninger: አክሲማሮስ, EA. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003 .

-_____:: መጽሐፈ፡ጥንተ፡ሃይማኖት Tenta Haymanot, EA, 4, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.

-Stefan Weninger: ኪዳነ፡ምሕረት Kidana Məhrat, EA, Vol. 3,

Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.

-Verena Boll: አምስቱ፡አዕማደ፡ምሥጢር, Ammestu aemada mestir, Five Pillars of Mystery, Vol. 1 ,Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.

----------:: Zena Maryam, ዜና፡ማርያም, EA, 5, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2014.

- Verena Boll & Denis Nosnitisin: ምሥጢር፡ጽጌያት The Mystery of Flowers, EA. 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.

-Tamrat, Taddesse : Church And State in Ethiopia 1270 – 1527 . Oxford 1972.

-Taye Assefa and Shiferaw Bekele :The Study of Amharic Literature: An Overview, JES, Vol. xxxm, No. 2 (November 2000),p. 27 &

-Tedros Abraha: ጸጋ Sagga, ‘wealth, gift የጸጋ፡ልድ ‘Son of Grace’),EA, 4, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.

-Tedros Abrahaséllase: መጽሐፈ፡ሥላሴMäshafä séllase ‘Book of the Trinity, EA, Vol. 4, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2010.

- Thomas O. Lambdin: Introduction to Classical Ethiopic, Harvard, 1978

Thomas L. Kane: Arabic Translations Into Amharic, Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Vol.37, No. 3 (1974),

- Thomas Leiper Kane& Denis Nosnitsin: Amharic, EA, Vol. 1 , Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.

- Tolemariam Fufa Teso: A Typology of Verbal Derivation in Ethiopian Afro-Asiatic Languages, Ethiopië, 1964,.

Trimingham J.S : Islam in Ethiopia . London , 1954 .

-Ugo Zanetti: አንቀጸ፡ንስሐ፡ Anqasa Nesseha,E A, Vol. 1, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2003.

----------: መጽሐፈ፡ ኑዛዜ Mashafa Nuzaze, EA, Vol. 3, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2007.

- Ullendorff , E : The Ethiopians . London , 1960 .

Ute Pietruschka: ¬¶kÝwLdÝ›¥!D أو ابن (ابن العميد) جرجس ولدا عميد"المكين"EA, Vol . II, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2005 ..

-Ute Pietruschka and Others: ሐሳበ፡Bahra Hassab, Vol. 1, Harrassowitz Verlag,Wiesbaden, 2003.

- Weld-Blundell, Herbert Joseph: ታሪከ፡ኢትዮጵያ, The Royal Chronicle

of Abyssinia 1769-1840 , London, 1852.
-Yonas Adamu Chernet; The Social Implications of Some Amharic Proverbs and Their Social Needs for Encouragement, International Journal of Literature and Arts, 2015; 3(5)
-Zelealem Leyew: The Ethiopian Language Policy: A Historical and Typological, Ethiopian Journal of Languages and Literature Vol. XII No. 2 June 2012.